
This is the **published version** of the bachelor thesis:

Yingxiang, Li; Rovira-Esteva, Sara, dir.; Casas-Tost, Helena. Tipología de recursos de las TIC para el aula de chino : clasificación y característica. juny 2020. (1398 Didàctica del Xinès per a Hispanoparlants)

This version is available at <https://ddd.uab.cat/record/232390>

under the terms of the  license

This is the **published version** of the bachelor thesis:

Yingxiang, Li; Rovira-Esteva, Sara, dir.; Casas-Tost, Helena. Tipología de recursos de las TIC para el aula de chino : clasificación y característica. juny 2020. (1398 Didàctica del Xinès per a Hispanoparlants)

This version is available at <https://ddd.uab.cat/record/232390>

under the terms of the  license



Máster de Didáctica del Chino para Hispanohablantes

Tipología de recursos de las TIC para el aula de chino: clasificación y características

Autora: Li Yingxiang

Tutora: Sara Rovira Esteva

Coordinadora del máster: Helena Casas-Tost

Barcelona, junio 2020

Resumen

Cada vez es más difícil ignorar el papel insustituible que tienen las TIC en la enseñanza-aprendizaje del chino como lengua extranjera. Pueden ampliar conocimientos, motivar a los estudiantes, fomentar el aprendizaje constante, facilitar la comunicación e interacción, etc. Sin embargo, los recursos TIC sirven o rinden con eficiencia solo en el caso de que se seleccionen adecuada y razonablemente.

El propósito de este trabajo consiste en intentar orientar el proceso de selección de las TIC por medio de su clasificación en forma de base de datos de recursos TIC tanto para los profesores como los alumnos del chino como lengua extranjera. Primero, la autora ha analizado la situación de la aplicación de los recursos TIC al chino. Después, ha elaborado una propuesta de clasificación de los recursos TIC según los factores que deben tenerse en cuenta en el proceso de selección como: nivel de chino, competencias de trabajo, tipo de acceso, función comunicativa, etc. Luego, la autora ha recopilado 100 recursos TIC distintos y ha creado una base de datos que se puede consultar y utilizar en línea (una muestra se puede encontrar también en el apéndice I). En dicha base de datos los ha clasificado y etiquetado. Al final del trabajo, primeramente, se ha ofrecido una propuesta didáctica de cómo usar la base de datos para filtrar y elegir recursos; seguidamente se han proporcionado varios ejemplos desde el punto de vista de los docentes para presentar cómo se pueden aplicar algunos recursos recomendados de la base de datos en clase, lo que quizás pueda inspirar a los profesores de chino como lengua extranjera; finalmente, se ha debatido cómo usar algunos recursos para promocionar las cuatro habilidades desde punto de vista de los estudiantes.

En comparación con los trabajos relacionados de otros autores, este trabajo aporta una base de datos donde los usuarios pueden filtrar y elegir rápidamente los recursos TIC según distintos parámetros de acuerdo con sus necesidades de cada momento. Una posible limitación es que los recursos recopilados por la autora en alguna medida son inevitablemente incompletos y su clasificación subjetiva, pero, en

tanto que se trata de una herramienta de acceso abierto, cualquier docente o investigador puede hacérsela suya para ampliarla o mejorarla.

Palabras clave: TIC, enseñanza y aprendizaje, chino, base de datos, recursos educativos

Keywords: ICT, teaching and learning, Chinese, database, educational resources

摘要

如今，人们越来越难以忽视信息与通信技术（TIC）在对外汉语教学中所发挥的不可替代的作用。他们可以用来拓展知识，激励学生学习，促进持久性学习，促进交流和互动等。然而，当前互联网上存在的信息通信技术（TIC）资源数量庞大，只有适当和合理地选择资源，才能使它们发挥有效作用，服务于对外汉语的教学和学习。

本文的写作目的在于尝试通过对信息与通信技术（TIC）资源进行分类来对其选择过程进行引导，并且为对外汉语的教学者和学习者提供一个相关的资源库。作者首先对当前信息与通信技术（TIC）应用于对外汉语教学的现状进行了分析。然后，根据使用者们在选择资源时需要考虑的一系列因素，例如中文水平，训练能力，是否收费，语用功能等等，提出了自己对如何把与对外汉语相关的信息与通信技术（TIC）资源进行分类的建议。接着，作者在互联网上搜集了100个相关资源并将他们收录和编成一个可供查询和选择的数据库（位于文章附录中）。接下来作者根据自己提出的分类设想，将这些资源进行分类整理。在文章的末尾之处，作者先通过案例研究的方式解释了教师和学生可以如何使用数据库来筛选、查找符合他们需求的资源。接下来从教学者的角度呈现了几个案例，在这几个案例中作者主要介绍了如何将数据库中几个值得关注的资源应用在课堂上，希望能对对外汉语的老师有所启发。然后又从学习者的角度，介绍了如何巧用数据库中的一些资源来提高听、说、读、写的能力。

与前人作品相比，本文的最突出之处在于贡献了一个可供使用者们根据自身需求，随时快速地筛选和查找资源的数据库。不过，无法避免的是，作者所收录的网络资源是有限的，不能全面代表当前互联网上的所有资源。此外，作者对这些资源所进行的标签和分类不可避免的带有一定主观性。

关键词：信息与通信技术，教与学，中文，数据库，教学资源

Índice de contenidos

Resumen.....	2
摘要.....	3
Índice de contenidos.....	5
Índice de figuras.....	8
Introducción.....	10
1.1 ¿Qué son las TIC?.....	10
1.2 La clasificación de las TIC.....	12
1.3 Metodología.....	16
1.3.1 Análisis del estado de la cuestión.....	16
1.3.2 Elaboración de la propuesta.....	17
1.3.3 Recogida de los datos.....	18
1.3.4 Descripción y clasificación de los datos.....	18
1.3.5 Análisis de los datos.....	19
1.3.6 Propuesta de uso de la base de datos.....	19
2. Posibilidades ofrecidas por las TIC para la enseñanza-aprendizaje del chino como lengua extranjera.....	20
2.1 Ampliar y enriquecer el input.....	20
2.2 Fomento del aprendizaje constante.....	21
2.3 Fomento del uso de la lengua.....	22
2.4 Motivar a los estudiantes para aprender y participar.....	23
3. Formas de usar los recursos TIC en el aula del chino.....	25
3.1 Aprendizaje en línea.....	25
3.2 Cursos presenciales integrados con TIC.....	26
3.2.1 El uso de los recursos TIC específicos para el chino.....	26
3.2.2 El uso de los recursos TIC de ámbito general.....	27
4. Propuesta de clasificación de los recursos TIC para crear la base de datos.....	32
4.1 Dirección.....	33
4.2 Breve descripción.....	33
4.3 Competencia.....	34
4.3.1 Comprensión oral.....	34
4.3.2 Expresión oral.....	34
4.3.3 Comprensión escrita.....	34
4.3.4 Expresión escrita.....	34
4.3.5 Caracteres.....	34

4.3.6 Vocabulario.....	35
4.3.7 Pronunciación.....	35
4.3.8 Cultura.....	35
4.3.9 Interacción.....	36
4.4 Formato.....	36
4.5 Tipología de recurso.....	36
4.6 Nivel de chino.....	36
4.7 Perfil del alumno.....	37
4.8 Idioma vehicular.....	38
4.9 Función comunicativa.....	38
4.10 Temas comunes.....	39
4.11 Tipología de aprendizaje.....	40
4.12 Opciones de uso.....	41
4.13 Tipología de ejercicio.....	41
4.14 Tipo de acceso.....	41
4.15 Necesario login.....	42
4.16 Opinión personal.....	42
4.17 Puntuación.....	42
5. Análisis de la base de datos de recursos TIC para el aula de chino.....	43
6. Propuesta didáctica de cómo usar los recursos TIC de la base de datos.....	48
6.1 Cómo usar la base de datos: un estudio de caso.....	48
6.2 Cómo aplicar los recursos TIC de la base de datos en aula: varios ejemplos.....	53
6.2.1 Wechat.....	53
6.2.2 Convertidor de idioma chino.....	58
6.2.3 Youxi xue Huayu (游戏学华语).....	61
6.3 Cómo promocionar las cuatro habilidades aprovechando los recursos de la base de datos: desde un punto de vista de los aprendices.....	66
6.3.1 Para desarrollar la comprensión oral.....	66
6.3.2 Para desarrollar la expresión oral.....	69
6.3.3 Para desarrollar la comprensión escrita.....	74
6.3.4 Para desarrollar la expresión escrita.....	77
Conclusiones.....	81
Bibliografía.....	85
Apéndices.....	88
Apéndice I : La base de datos.....	88
Apéndice II : The European Benchmarking Chinese Language (EBCL) Proposed List of Themes/Topics.....	90
Apéndice III : The European Benchmarking Chinese Language (EBCL) Proposed List of Language Functions.....	94

Índice de figuras

Figura 1: El modelo <i>SAMR</i>	28
Figura 2: Ejemplo de subclasificación de una función comunicativa del EBCL.....	39
Figura 3: Cantidad de las competencias en los recursos.....	44
Figura 4: Porcentajes de las tipologías de los recursos.....	44
Figura 5: Cantidad de formatos de los recursos.....	45
Figura 6: Porcentajes de las tipologías de ejercicios.....	47
Figura 7: Captura de pantalla de Excel.....	49
Figura 8: Cómo activar los filtros en la hoja de cálculo del Excel.....	50
Figura 9: Base de datos con filtros activados.....	50
Figura 10: Cómo seleccionar entradas con un filtro.....	51
Figura 11: Resultados obtenidos con el filtro “comprensión escrita”.....	51
Figura 12: Captura de pantalla de la base de datos.....	52
Figura 13: Función de búsqueda de páginas oficiales de <i>Wechat</i>	55
Figura 14: Lista de artículos relacionadas con “diferencias norte-sur” de <i>Wechat</i>	56
Figura 15: Cómic que presenta las diferencias sobre “comer” entre el norte y el sur de China	56
Figura 16: Lista de música de viaje.....	57
Figura 17: Captura de pantalla del orden de los trazos.....	59
Figura 18: Ejercicio de ortografía del manual <i>Nuevo libro del chino práctico I</i> (新实用汉语 课本第一册).....	60
Figura 19: Hoja de práctica creada por <i>Crear hojas de práctica de caracteres</i>	60
Figura 20: Juego de vocabulario: elegir lo que se escuche.....	61
Figura 21: Juego de vocabulario: contestar correctamente.....	61
Figura 22: Lista de juegos del editor de juego.....	63
Figura 23: Modo de edición del juego <i>Treasure Hunting in Monster’s Cave</i>	64
Figura 24: Calendario de junio de 2020.....	65
Figura 25: Preguntas sobre el calendario.....	66
Figura 26: Captura de pantalla de visualización de vídeos en <i>Yabla</i>	68
Figura 27: Lista de ejercicios de juegos en <i>Yabla</i>	68
Figura 28: Lecturas de la unidad 2 de la web <i>Zhongwen yuedu tiandi</i> (中文阅读天地).....	69
Figura 29: Preguntas para recomendar cursos automáticamente.....	72
Figura 30: Ejemplo de resultado de la prueba del nivel del chino estándar.....	73
Figura 31: Ejemplo de plan de estudio.....	73
Figura 32: Lugar para compartir y publicar grabaciones.....	74
Figura 33: Ejemplo de pegar texto en <i>Dushu</i> para leer.....	77
Figura 34: Captura de pantalla de corrección de nativos.....	78
Figura 35: Modelos de hacer preguntas en <i>HiNative</i>	80
Figura 36: Modelo de hacer preguntas de <i>Zhe ge zenme shuo</i> (这个怎么说).....	80
Figura 37: Muestra de la base de datos: título de recurso, dirección breve descripción.....	88
Figura 38: Muestra de la base de datos: competencia.....	88
Figura 39: Muestra de la base de datos: tipología de recursos.....	88
Figura 40: Muestra de la base de datos: nivel de chino, perfil del alumno, idioma vehicular,	

función comunicativa.....	88
Figura 41: Muestra de la base de datos: temas comunes, tipología de aprendizaje, opciones de uso.....	89
Figura 42: Muestra de la base de datos: tipología de ejercicio, tipo de acceso, necesario login, opinión personal, puntuación.....	89

Introducción

1.1 ¿Qué son las TIC?

Las lenguas están estrechamente vinculadas con la vida humana tanto desde una perspectiva macro como una micro, por lo tanto, la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras se ha convertido en una parte fundamental de la educación. Desde el punto de vista macro, las lenguas pueden generar y crear riqueza tanto natural como económica; desde el punto de vista micro, el aprendizaje de lenguas extranjeras principalmente puede, primero, ampliar las salidas laborales; segundo, proporcionar o facilitar acceso a saberes y experiencias de otras culturas; tercero, fomentar la mentalidad crítica y reflexiva sobre la propia cultura, lo cual es favorable al construir la propia identidad. En los últimos años, existe un mayor interés para aprender chino como segunda lengua. De esta manera, cómo mejorar la enseñanza-aprendizaje del chino como lengua extranjera (CLE) es un tema de actualidad. Actualmente con el desarrollo de Internet, las tecnologías de la información y comunicación (TIC) entran en juego para apoyarla.

¿Qué son las TIC? En cuanto a la definición del término tecnologías de la información y la comunicación, se pueden encontrar varias. Para entender mejor el concepto, partimos primero de los pequeños bloques. Parece que en concepto amplio hay cierto acuerdo en que este término es la denominación de la combinación de tecnologías de la información y las tecnologías de la comunicación. El primero destaca la organización y el procesamiento de la información, e indica “el uso de ordenadores y otros equipos para almacenar, procesar y transmitir datos” (*Pérez Porto y Merino, 2014*). El segundo destaca la transmisión informática, es el proceso de intercambio de información. En el pasado eran dos campos diferentes, sin embargo, con el desarrollo de la sociedad, ambas tecnologías están íntimamente vinculadas entre sí. Romaní (2009: 312) define las TIC desde una perspectiva académica como:

Dispositivos tecnológicos (hardware y software) que permiten editar, producir, almacenar, intercambiar y transmitir datos entre diferentes sistemas de información que cuentan con

protocolos comunes. Estas aplicaciones, que integran medios de informática, telecomunicaciones y redes, posibilitan tanto la comunicación y colaboración interpersonal (persona a persona) como la multidireccional (uno a muchos o muchos a muchos). Estas herramientas desempeñan un papel sustantivo en la generación, intercambio, difusión, gestión y acceso al conocimiento.

De una forma más resumida, Cacheiro (2014: 8) señala que las tecnologías de la información y comunicación son las “que permiten transmitir la información en cualquier momento y en cualquier lugar”.

Ciertos tipos de las TIC son las redes, los diferentes terminales (son tipos de acceso a la información como navegadores de Internet, ordenadores, móviles, tabletas, videoconsolas, etc.) y servicios virtuales (correo electrónico, foros, aprendizaje online, comercio electrónico, etc.). Para caracterizar las nuevas tecnologías, partimos de los resultados de Cabero (2000: 24), quién formuló varias características de las nuevas tecnologías, entre las cuales, podemos señalar las siguientes más relevantes para nuestro trabajo:

- a) Usos flexibles con diferentes propósitos dependiendo de la necesidad del usuario
- b) Alta velocidad de transmisión informática
- c) Eliminación de la limitación de tiempo-espacio
- d) Alta frecuencia de la comunicación y la interacción
- e) Tendencia a la automatización y alfabetización digital

En este sentido, las TIC ya tienen repercusión en el ámbito educativo, se han convertido en un aspecto significativo tanto para los profesores como para los alumnos, sobre todo para los de lenguas extranjeras. Cabe mencionar que Lozano (2011: 45-47) propone el concepto Tecnologías del Aprendizaje y Conocimiento (TAC), destacando la diferencia entre los términos *TIC* y *TAC*, lo cual implica la aplicación de las TIC a la educación, es decir, de aprender las tecnologías a aprender con las tecnologías. Esta propuesta destaca el intento de buscar y explotar las posibilidades didácticas que ofrecen las TIC.

En la red, los recursos TIC relacionados con el aprendizaje-enseñanza de lenguas son cada vez más abundantes y diversos. Hay numerosos sitios web y aplicaciones, y ellos nos ofertan diferentes tipos de materiales, como textos, imágenes, videos, etc., y cada texto, cada imagen o cada video tiene su propio tema o valor de uso, lo que brindará a los maestros y estudiantes más opciones. Sin embargo, existe una creciente preocupación y dificultad para la selección de los recursos TIC porque su gran cantidad significa que los usuarios necesitan pasar más tiempo para analizarlos detalladamente antes de seleccionarlos, lo cual va en contra de la facilidad y rapidez aparente de todo lo digital.

1.2 La clasificación de las TIC

En los últimos años, ha habido una necesidad y un interés crecientes en la clasificación de los recursos TIC. Para intentar ofrecer una propuesta que sea útil, se revisarán primero referencias vinculadas con la taxonomía de recursos TIC generales para la educación, y luego las vinculadas con la taxonomía de recursos TIC específicos para el CLE.

Taylor (1980: 2-4) clasificó los softwares educativos según su función educativa en tres tipos: tutor, herramienta y tutelado. El primero hace referencia a que los ordenadores funcionan como tutor y los estudiantes aprenden bajo sus indicaciones. Los ordenadores presentan unos materiales didácticos, los estudiantes contestan, y los ordenadores dan *feedback*. El segundo es utilizar los ordenadores como herramientas para resolver unos problemas surgidos en el proceso de la enseñanza-aprendizaje. El tercero significa que los profesores o los alumnos tutelan a los ordenadores, o sea la gente diseñan programas y softwares con sus propios conocimientos. Este enfoque fue criticado por Squires y McDougall (1997: 68-70) en su libro que también está vinculado con el uso del software educativo *Cómo elegir y utilizar software educativo: guía para el profesorado*, dado que no tenía en cuenta las necesidades y características del humano, sino solo prestaba atención a la máquina. En otras palabras, clasificaba los materiales según los propósitos de los diseñadores y no según los objetivos y perspectivas de los usuarios –tanto los profesores como los alumnos.

Además, Squires y McDougall (1997: 63-64) señalaban un enfoque simple para distinguir los materiales de software educativo en dos grandes categorías por tipo de aplicación: el carente de contenidos y el específico para cada asignatura. El carente de contenidos se analiza de acuerdo con las tareas que pueden desarrollar; es decir, dispone de un carácter más genérico, no se diseña para cierto ámbito o disciplina concreta, como procesadores de texto, programas para hacer videos, hojas de cálculo, etc. En cambio, el específico para cada asignatura hace referencia a los recursos diseñados con objetivos de aprendizaje concretos y definidos para una disciplina, una asignatura o un tema. Puesto que el software es parte de los recursos TIC, este enfoque con su rasgo más holístico se podría aplicar a la clasificación de las TIC como punto de referencia. Posteriormente, Cacherio (2011: 69-81) propone una tipología en tres categorías: RI (recursos TIC de información), RC (recursos TIC de colaboración) y RA (recursos TIC de aprendizaje). Conforme a este escritor, los RI consisten en “obtener datos e informaciones complementarias para abordar una temática” (Cacherio, 2011: 73). Algunos recursos TIC de esta categoría son enciclopedias virtuales, bases de datos online, etc.; los RC permiten “participar en redes de profesionales, instituciones, etc.” (Cacherio, 2011: 74), algunos de ellos son las listas de distribución, los grupos colaborativos, herramientas web 2.0 como las wiki, blog, etc.; los RA son los recursos que pueden facilitar la realización de la enseñanza-aprendizaje, en otras palabras, la utilización de los RA ya no es solo para recoger datos y colaborar, sino posibilitar adquirir conocimientos, fomentar competencias, evaluar a los alumnos, etc. Algunos son los repositorios de recursos, cuestionarios online, tutoriales interactivos, etc. Pese a que las dos categorías anteriores a lo mejor no están específicamente diseñadas para la educación, tienen ventajas sobre todo para la enseñanza de lenguas extranjeras como, por ejemplo: ampliar informaciones para el *input*, ofrecer contextos naturales y estimular la comunicación e interacción. En resumen, estas obras mencionadas nos han dado ideas cuando estábamos en la fase de seleccionar recursos TIC para hacer la base de datos.

Los estudios relativos a categorizar los recursos específicos para el chino empezaron más tarde. A finales del siglo XX, Xu Juan, Yuan Zhifang y Gu Hong (1999: 54-59) resumieron y analizaron los principales sitios web del CLE en ese momento y los categorizaron en cinco categorías: webs integrales, webs específicos para cierta competencia, webs tutorizados, webs de cultura y webs de herramientas, y también proporcionaron enlaces a los lectores. Los webs integrales normalmente ofrecen recursos relacionados con la enseñanza-aprendizaje del chino de manera sistemática y detallada, que incluyen casi todos los aspectos de la lengua china como caracteres, pinyin, vocabulario, entre otros. Un ejemplo de web integral puede ser *ChinesePod*, una plataforma online que ofrece aprendizaje de gramática, vocabulario, pronunciación, cultural china, etc. En cambio, los webs específicos para cierta competencia se basan en la práctica de una cierta competencia o varios aspectos del chino. Por ejemplo, *Learn Mandarin from Chinese Stories* es una web específicamente diseñada para la comprensión escrita. Las webs tutorizadas en general no son plataformas independientes, sino que sirven para la enseñanza presencial, como campus virtual. Los webs de cultura se caracterizan por presentar la cultura china. Los webs de herramientas proporcionan herramientas de aprendizaje como diccionarios digitales, procesadores de texto, editores de texto, etc.

De la misma forma, Liu Li (2008: 111) presentó en su trabajo 23 sitios web y los clasificó en cinco categorías: integración, enseñanza online, herramientas, pruebas de competencia en chino y estudios sobre el idioma chino. Estos dos trabajos nos ofrecen una orientación, aunque no podemos ignorar su principal debilidad, que es que algunos sitios web ya no existen debido a que se trata de estudios de hace más de 10 o 20 años. Dong Cheng (2013) impulsó una mayor investigación en la clasificación de los sitios web vinculados con la enseñanza-aprendizaje del chino como segunda lengua. A partir de la organización de 181 sitios web que había encontrado por Internet, formuló cinco categorías grandes divididas en 10 más pequeñas: webs integrales y webs específicos para cierta competencia, webs con interacción y webs sin interacción, webs monolingües y webs multilingües, webs de recursos y webs de

cursos online, webs de pago y webs gratis. Las dos categorías coinciden con la idea de Xu Juan, Yuan Zhifang y Gu Hong (1999: 54-59). Entre ellos, los sitios webs con interacción hacen referencia a las webs donde existe interacción entre usuarios o entre usuarios y los materiales ofrecidos. En este caso, los profesores y los alumnos pueden compartir su experiencia, discutir problemas, compartir recursos, etc. Los sitios webs sin interacción solo ofrecen recursos sobre la enseñanza-aprendizaje del chino como lengua extranjera, como la aplicación *HSK Online*, que cuenta con un banco de preguntas y se centra en la preparación del examen HSK. Las webs de recursos principalmente proponen recursos como materiales multimedia, y los de cursos online principalmente ofrecen clases virtuales.

Más recientemente, Cui Xiaojie (2016) en su trabajo clasificó parte de las aplicaciones móviles sobre el CLE, y señaló cuatro tipos principales: aprendizaje de caracteres, aprendizaje del vocabulario, aprendizaje de pronunciación y aprendizaje del uso. De forma parecida, Sheng Sai (2017) clasificó las aplicaciones móviles según tres criterios: contenidos de enseñanza (herramientas, competencias incluidas –escuchar, hablar, leer, escribir, cultura–), productores (comercial, instituto educativo, estudio pequeño, particulares) e idiomas (chino, inglés, etc.).

Colectivamente, estos cinco estudios representan grandes aportaciones a la utilización y selección de los recursos, pero hay que tener en cuenta una serie de limitaciones. En primer lugar, todos los objetos de estudio elegidos por los autores tratan de aplicaciones móviles o de sitios web. De hecho, con la popularización de los teléfonos móviles y los ordenadores, los sitios web y el software se han convertido en importantes recursos para el aprendizaje. Además, no se tienen en cuenta los recursos generales. En segundo lugar, nos damos cuenta de que, pese a que los trabajos revisados han proporcionado diferentes propuestas para clasificar los recursos TIC, no nos han dado más detalles. Por ejemplo, ¿qué tipo de recursos cuenta con esta web, video o música? ¿Esta aplicación es pertinente para niños o para adultos? ¿Con esta web qué tipo de competencias se pueden trabajar? Todo esto son factores que deben considerarse cuando se eligen recursos educativos. En tercer lugar, con la lectura de

esos estudios los lectores, de hecho, no tendrían conocimiento de tantos recursos de buena calidad. En el trabajo de Xu Juan, Yuan Zhifang y Gu Hong (1999: 54-59) y en el de Liu Li (2008: 111) algunos de los recursos que se ofrecen ya no existen. En el artículo de Dong Cheng (2013) aunque se categorizan 181 recursos, no se incluyen los títulos y enlaces. También en el trabajo de Cui Xiaojie (2016), solo se enumeran varias aplicaciones más representativas. Esto significa que los lectores todavía necesitan dedicar más tiempo para elegir una aplicación o un web que coincida con sus necesidades buscando por Internet al azar. En cuarto lugar, realmente en muchos casos es difícil clasificar un recurso en una cierta tipología porque los límites entre ellas a veces son difusos. Por todo ello, este estudio intenta partir de una perspectiva más aplicada y menos teórica.

Así pues, este trabajo se divide en cinco capítulos además de la introducción. En el primer capítulo se explican las posibilidades que presentan las TIC para la enseñanza-aprendizaje del chino como lengua extranjera. En el segundo, se repasa la situación de la utilización de los recursos TIC en el ámbito del chino como lengua extranjera. En el tercero, la autora ofrece una propuesta de clasificación y, en el cuarto, se aplica dicha propuesta para la creación de una base de datos que incluye 100 recursos TIC diferentes y que son posteriormente analizados cualitativamente. En el último capítulo, se presentan unas propuestas de los posibles usos de la base de datos en el aula del CSL.

1.3 Metodología

En este estudio se usa la metodología cualitativa y se desarrolla en seis etapas: análisis del estado de la cuestión, elaboración de la propuesta de clasificación, recogida de datos, descripción y clasificación de los recursos para crear la base de datos, análisis de los datos, propuesta de uso de la base de datos. Estas etapas se explican con más detalle a continuación.

1.3.1 Análisis del estado de la cuestión

Se hizo una revisión bibliográfica sobre clasificación de los recursos TIC que incluyen tanto los generales como los específicos para el chino. Se usaron dos maneras para buscar las referencias. Primero, a través de búsquedas por Internet. La autora principalmente buscó por *Google Académico* y *CNKI* (Chinese National Knowledge Infrastructure). Se dio cuenta de que, al introducir palabras clave como *TIC*, *clasificación*, *chino*, etc., en español o en inglés, salían pocos resultados relacionados con clasificación y usos de las TIC específicamente para el chino. Sin embargo, al introducir palabras clave en chino, se obtuvieron más referencias. Además, también se analizó la aplicación de los recursos TIC a la enseñanza del chino como lengua extranjera para decidir qué tipo de recursos se iban a seleccionar. Este paso también ayudó a la elaboración de la propuesta.

1.3.2 Elaboración de la propuesta

Integrando los resultados de las referencias revisadas con su propio criterio, la autora estableció una serie de etiquetas para su propia propuesta de clasificación de los recursos TIC para el aula del chino. A partir de una idea inicial, durante el desarrollo del trabajo, se añadieron, eliminaron y modificaron algunas etiquetas para que estas se ajustaran al máximo a nuestro objeto de estudio. Por ejemplo, en un inicio habíamos incluido la etiqueta *tiempo de dedicación* media por actividad puesto que diferentes materiales cuentan con diferentes usos y eso significa que el tiempo de dedicación para cada recurso es diferente. Los profesores tienen que tener en cuenta aproximadamente cuánto tiempo necesita cada actividad con el fin de planificar una clase adecuadamente. Los alumnos también necesitan saber el tiempo de dedicación para planificar su horario. Por ejemplo, si un alumno quiere practicar la comprensión escrita en *Zhongwen yuedu tiandi* (中文阅读天地), necesita por lo menos 10 minutos para cada lectura considerando la longitud y la cantidad de los ejercicios. Si un alumno quiere aprender caracteres con *Skritter*, quizás unos minutos para cada carácter ya sea suficiente.

Sin embargo, cuando estábamos en el proceso de crear la base de datos, acabamos eliminando esta etiqueta porque el tiempo de dedicación se ve afectado por muchos factores subjetivos. Por ejemplo, con *Quizlet*, los profesores pueden crear *flashcards* para que los alumnos practiquen o repasen lo que están aprendiendo en clase. Si es para repasar, la actividad con *flashcards* puede hacerse más rápidamente y, al revés, si el propósito es aprender vocabulario nuevo, se dedicará más tiempo. Por lo tanto, finalmente este parámetro no se incluyó por la imposibilidad de poder analizarlo de modo sistemático.

La base de datos actual incluye los siguientes campos: dirección, breve descripción, competencia, formato, tipología de recurso, nivel de chino, perfil del alumno, idioma vehicular, función comunicativa, temas, tipología de aprendizaje, opciones de uso, tipología de ejercicio, tipo de acceso, necesidad de login (o no), opinión personal y puntuación personal.

1.3.3 Recogida de los datos

De acuerdo con los objetivos del estudio, la autora principalmente utilizó dos métodos para obtener datos sobre los recursos TIC para el CLE. Primero, por medio de búsquedas por Internet. Se usaron buscadores como *Google*, *Baidu* o tiendas virtuales de aplicaciones introduciendo palabras clave como *chino*, *pinyin*, *caracteres chinos*, etc. Segundo, con la ayuda de la tutora, que es profesora del chino y le proporcionó una larga lista de recursos para explorar. Todos los recursos recogidos y descritos se han recopilado en una base de datos que puede encontrarse en acceso abierto en el depósito digital de documentos (DDD) de la Universidad Autónoma de Barcelona: <https://ddd.uab.cat/record/225736>. En el apéndice I se puede encontrar una muestra de la base de datos.

1.3.4 Descripción y clasificación de los datos

Este paso tenía como objeto aplicar la propuesta elaborada. Todos los recursos se describieron, se etiquetaron y se clasificaron de forma detallada. Durante la elaboración de la base de datos, se eliminó la etiqueta “tiempo de dedicación media

por actividad” porque nos dimos cuenta de que esto depende de cómo se utilizan los recursos, lo cual está influido por factores subjetivos y circunstanciales.

1.3.5 Análisis de los datos

A través del análisis de la base de datos, primero hicimos una valoración global de los recursos TIC recopilados. Después, identificamos las deficiencias existentes para dar algunos consejos relacionados las posibles vías de desarrollo en el futuro.

1.3.6 Propuesta de uso de la base de datos

Se ha hecho una propuesta de cómo utilizar la base de datos a estudiantes y profesores con el propósito de poder ayudarles a elegir los recursos TIC correspondientes con sus necesidades más rápidamente.

2. Posibilidades ofrecidas por las TIC para la enseñanza-aprendizaje del chino como lengua extranjera

¿Qué pueden brindarnos los recursos TIC en la enseñanza-aprendizaje del chino como lengua extranjera? Se ha publicado una considerable cantidad de evidencia sobre las necesidades del uso de las TIC para la instrucción. Cabero (2007: 13) señala las posibilidades que podrían aportar al ámbito educativo las nuevas tecnologías:

1. Ampliar la oferta informativa.
2. Crear entornos más flexibles para el aprendizaje.
3. Eliminar las barreras espacio-temporales entre el profesor y los estudiantes.
4. Incrementar las modalidades comunicativas.
5. Potenciar los escenarios y entornos interactivos.
6. Favorecer tanto el aprendizaje independiente y el autoaprendizaje como el colaborativo y en grupo.
7. Romper los clásicos escenarios formativos, limitados a las instituciones escolares.
8. Ofrecer nuevas posibilidades para la orientación y la tutorización de los estudiantes.
9. Facilitar una formación permanente.

Basándonos en las conclusiones de Cabero, a continuación, analizamos el caso del chino. Los beneficios principalmente se centran en cuatro aspectos que se detallan a continuación: ampliar y enriquecer el input, fomentar el uso de la lengua, fomentar el aprendizaje constante, así como motivar a los estudiantes a aprender y participar.

2.1 Ampliar y enriquecer el input

El famoso psicolingüista Krashen (1982: 13) indicó la diferencia entre adquisición y aprendizaje. Según él, la adquisición es más importante que el aprendizaje, es decir, adquirir de forma inconsciente es más importante que aprender de forma consciente. En este sentido, para lograr adquirir, hay que cumplir dos condiciones: primero, proporcionar un *input comprensible*, lo cual, contiene estructuras lingüísticas del nivel un poco más alto que aquel en el que esté el aprendiz; segundo, el filtro afectivo, que incluye la motivación, la autoconfianza y la ansiedad, es bajo o débil para que introduzca el *input* (Krashen, 1982: 31). ¿Cómo pueden los estudiantes conseguir adquirir conocimientos de forma inconsciente? La respuesta es ampliar informaciones y promover la comunicación bajo contextos verosímiles.

En los cursos tradicionales presenciales, los manuales tienen un papel predominante. Los profesores los usan para preparar y planificar sus clases por eso para los alumnos, los manuales casi son la única fuente de *input*. Sin embargo, como señala el trabajo de Xu Hong y Feng Rui (2007: 701-706), actualmente hay muchos manuales del chino como lengua extranjera cuya calidad no es alta. Según ellos, las limitaciones de los manuales especialmente residen en el hecho que en los contenidos faltan aspectos comunicativos, no se consideran aspectos como la cultura, el idioma, el sistema educativo, los programas educativos y, lo más importante, es que los editores no cuentan con suficiente experiencia práctica en la enseñanza del CLE. No obstante, la red nos ofrece incontables recursos e informaciones que pueden ser materiales complementarios para ampliar y mejorar el *input*. A través del uso o integración de los recursos TIC con los cursos presenciales, los profesores pueden, por ejemplo, seleccionar un artículo de la plataforma *Chairman's Bao* que sea apropiada para practicar la comprensión escrita puesto que los temas que ofrece coinciden más con la sociedad china de hoy. También pueden escoger un vídeo que sea divertido y de nivel adecuado de *Bilibili* (哔哩哔哩) como material de calentamiento antes de una nueva lección. Por su parte, los alumnos pueden escuchar canciones chinas en su camino a la escuela, pueden ver telenovelas chinas en *Viki* usando el modelo de aprendizaje en su tiempo de ocio, por poner solo algunos ejemplos.

2.2 Fomento del aprendizaje constante

En las clases tradicionales de segunda lengua, los profesores tienen un papel predominante, disponen de mayor autoridad. Dan clases explicando lo que van a enseñar y dejan poco espacio a sus estudiantes. Los profesores hablan y los alumnos solo escuchan. Un importante concepto de Vygotsky (1978: 86), que reflexiona sobre el papel de los docentes, es la *zona de desarrollo próximo (ZPD)*, término que se refiere a la distancia entre el nivel real y el alcanzable del alumno. Esta distancia está determinada por la capacidad del alumno para resolver problemas de forma independiente y su nivel potencial de desarrollo. En otras palabras, es el conocimiento

que está dentro de la capacidad de aprendizaje del alumno, pero que no se ha entendido temporalmente. Por lo tanto, lo que el profesorado debe intentar ofrecer es *andamiaje*, un concepto acuñado por Wood, Bruner y Ross (1976: 89-90) que parte de la ZPD y que actualmente hace referencia a todos los apoyos y ayudas ofrecidos para que los aprendices alcancen su potencial a partir de sus estrategias y conocimientos previos. Esa misma idea se refleja en un documento llamado *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación* (Consejo de Europa, 2001), en el cual se formula una explicación detallada sobre lo que tienen que aprender o adquirir realmente los alumnos. Por una parte, las competencias generales y las competencias comunicativas y, por otra parte, las capacidades y las estrategias de poner dichas competencias en práctica. Por consiguiente, nosotros creemos que los alumnos no solo necesitan aprender y adquirir conocimientos lingüísticos del chino a partir de manuales o profesores, sino también dominar métodos de aprendizaje, poder utilizar estrategias para facilitar la comunicación e interacción (hablar y actuar de forma flexible y adecuada), ser capaces de aprender por su cuenta con la orientación de los profesores y el apoyo de diferentes herramientas y recursos.

Los recursos TIC nos proporcionan apoyo al aprendizaje constante. En la red, hay diccionarios digitales gratuitos como *Pleco*, *MDBG Chinese Dictionary*. Hay obras de referencia como la *Wikipedia* o *Baidu baike* (百度百科) y hay sitios web que ofrecen clases virtuales como *ChinesePod*, *Tiny Tap*, etc. Con tal abundancia de recursos, los alumnos pueden aprender el chino no solo en clase, sino también en cualquier tiempo y lugar.

2.3 Fomento del uso de la lengua

Han surgido muchas metodologías de enseñanza de lenguas extranjeras desde el pasado hasta hoy con la continua acumulación de las experiencias aportadas tanto por profesores como alumnos. Las corrientes de hoy casi por sentido común se inclinan por el enfoque comunicativo, partiendo de la idea de que la finalidad de la enseñanza de lenguas extranjeras es que los alumnos sean capaces de comunicarse de forma natural con los nativos y actuar de manera adecuada. Es muy probable que lo que

aprenden con los manuales no sea tan pragmático y auténtico como sería deseable bajo este enfoque. Los aprendices deben experimentar y observar personalmente a los chinos: ¿cómo se saludan?, ¿cómo se despiden?, ¿cómo dan gracias?, y ¿con qué lenguaje verbal y no verbal? La mayoría de los estudiantes del CLE no están en China y no todos ellos tienen la oportunidad o el plan de viajar, estudiar o vivir en China. Como he mencionado previamente, las TIC tienen la característica de que no están limitadas por el tiempo y el espacio y pueden ayudarnos a crear contextos o ambientes verosímiles para que los alumnos practiquen cómodamente, hablen naturalmente y actúen adecuadamente.

Para fomentar el uso de la lengua, hay mucho que hacer. Un buen ejemplo de creación de un contexto verosímil podría ser la aplicación *Green Screen by Do Ink*. Con esta aplicación se pueden grabar videos integrando fotos o videos almacenados en móviles o tabletas, tales como grabar un video de un viaje a Beijing usando fotos de Beijing como si se hubiera estado en Beijing verdaderamente. Además, los profesores pueden buscar materiales complementarios en sitios web para diseñar actividades o ejercicios, usar videoconferencias o correos electrónicos para crear un espacio donde los alumnos interactúen, etc. Los aprendices pueden usar herramientas de mensajería instantánea como *WeChat* para hacer amigos nativos, pueden aprender chino mediante intercambio de idiomas por *HelloTalk*, pueden redactar blogs o comentar blogs en chino, entre otras opciones.

2.4 Motivar a los estudiantes para aprender y participar

Como Cabero (2007: 14) señaló, tener acceso a más información no puede significar estar más informado. Hoy en día los estudiantes del CLE, aunque tienen acceso a más información, si no participan o si pierden interés, el proceso de aprendizaje se hace mecánico y es difícil convertir el *input* en *output*. En las clases tradicionales, por un lado, frente a un idioma desconocido, es posible que los alumnos no se sientan cómodos, se sientan nerviosos y estudien pasivamente sin suficiente participación y consideración, o no participen por miedo de cometer errores, por su

carácter introvertido, etc. Por otro lado, estimular conocimientos de manera monótona provoca aburrimiento, escaso interés y dificultades de comprensión.

Frente a estos problemas, los profesores pueden usar herramientas para recoger información para que los alumnos participen y expresen sus ideas. Pueden utilizar herramientas para administrar las clases para hacer las clases más vivas y dinámicas (véase el apartado 3.2.2). También es importante que los docentes usen las tecnologías multimedia para dar sus clases. El uso de los textos en colores, imágenes, canciones, videos son formas para llamar la atención y ayudar a explicar cosas abstractas o puntos de conocimiento difíciles.

3. Formas de usar los recursos TIC en el aula del chino

3.1 Aprendizaje en línea

Aprender online es una nueva forma de aprendizaje. Basado en dispositivos electrónicos como ordenadores, teléfonos móviles o tabletas, dicha forma puede romper las limitaciones de espacio y tiempo, ofrecer a los aprendices cursos en línea que incluyen vídeos, imágenes, textos, juegos, etc., mediante el acceso a Internet o herramientas de mensajería instantánea. Por medio del aprendizaje en línea, los aprendices del chino provenientes de todo el mundo pueden seleccionar los cursos que quieran según su interés y sus propias necesidades, incluso seleccionar su profesor ideal y aprender en cualquier lugar y momento.

Un ejemplo útil para personalizar clases es *Italki*. Una vez que se ajusta la lengua meta al chino, se encontrarán profesores de diferentes perfiles. En la página personal del profesor o de la profesora, se ven los detalles sobre en primer lugar las informaciones personales como su lengua materna y otros idiomas que domina, su nacionalidad, experiencia laboral, títulos; en segundo lugar, qué materiales didácticos van a usarse en su clase (videos, imágenes, gráficos, pruebas, programa educativo, etc.); en tercer lugar, qué tipo de clases pueden ofrecer (preparación para el HSK, chino para principiantes, ejercicios de expresión oral, chino comercial, etc.); en cuarto lugar, comentarios de otros aprendices que hayan tomado sus clases. Una vez que el aprendiz encuentra al profesor que podría cumplir sus necesidades, puede contactar con este y pagar una clase de prueba de media hora. De esta forma, los alumnos pueden ahorrar tiempo de desplazamiento, elegir el contenido de aprendizaje de acuerdo con sus necesidades, y también elegir los profesores que quiera.

Otro ejemplo de aprendizaje autónomo por Internet es la página web del *Instituto de Confucio en línea*, donde hay un apartado lleno de micro clases de videos. Los temas de las clases son variados, como la comida tradicional, la pintura tradicional, la caligrafía, etc. En este sitio web también hay una parte que se llama *900 Frases Chinas*, que recopila 900 frases útiles clasificadas en diez temas: saludar, comer,

comprar, viajar, alojarse, administrar dinero, ir al médico, estudiar, entretenerse y hacer deporte.

3.2 Cursos presenciales integrados con TIC

Otra forma de aplicar las TIC a la enseñanza-aprendizaje del chino es integrar los cursos presenciales con las TIC, lo cual significa la utilización de las TIC en todas las etapas de las clases de chino como repaso, calentamiento, explicación del vocabulario, deberes, *feedback* del profesor, evaluación, así como el tiempo fuera de clase. Por una parte, puede recurrirse a la utilización de los dispositivos digitales como ordenadores, móviles, tabletas y, por otra parte, puede recurrirse a la utilización de software y materiales. Normalmente, ambas están estrechamente vinculadas. Por ejemplo, los profesores usan un ordenador para proyectar su *PowerPoint* cuyos contenidos pueden incluir imágenes, videos o textos procedentes de Internet. Los ricos recursos TIC han brindado nuevas oportunidades y vitalidad al aula chino. A continuación, se presentarán algunos de sus usos.

3.2.1 El uso de los recursos TIC específicos para el chino

En los últimos años, muchos autores se han dedicado al estudio de cómo usar los recursos TIC para aumentar la eficiencia y la calidad de la enseñanza. Por ejemplo, los caracteres chinos es uno de los aspectos más difíciles para los estudiantes de chino como lengua extranjera, sobre todo para los estudiantes cuyas lenguas maternas usan el alfabeto latino. Xu Yuan (2018) en su trabajo ofreció una lista de herramientas para practicar la ortografía de los caracteres chinos, con las que los profesores pueden enseñar el orden y los movimientos de los trazos en clase y los alumnos también pueden practicar con mayor motivación. La utilización de vídeos también ha sido el eje de estudios como el de Zhang Ni Phyllis (2013) en su trabajo *Using video promote the acquisition of advanced proficiency* presentó detalladamente los beneficios y las maneras de usar videos con el propósito de fomentar la expresión escrita para los estudiantes avanzados.

Con el desarrollo de la enseñanza del chino como lengua extranjera, surgen más y más sitios web sobre la enseñanza-aprendizaje del chino promovidos por el Ministerio de Educación del Gobierno Chino, por empresas privadas o iniciativas individuales. Estos sitios webs disponen de gran cantidad de recursos didácticos gratuitos que incluyen materiales audiovisuales, manuales, propuestas didácticas, etc. Además, en ellos los profesores pueden encontrar herramientas auxiliares útiles para mejorar su enseñanza, como diccionarios digitales, tablas de pinyin, simuladores de los trazos, etc. Si tomamos *Learning Mandarin Chinese* como ejemplo, observamos que esta web se divide en seis secciones: chino básico, leer, hablar, cultura, películas y canciones, materiales didácticos, cuyos temas son relativamente más amplios. Algunos webs cuyos objetivos son más concretos, como el *Practical Chinese*, se centran en el aprendizaje de competencias comunicativas a través de conversaciones auténticas (normalmente son fragmentos de telenovelas chinas) entre hablantes nativos chinos.

3.2.2 El uso de los recursos TIC de ámbito general

Además de los recursos TIC específicos para el chino, existen muchos recursos que no son para aprender específicamente chino, sin embargo, no podemos ignorar sus valores potenciales. En este sentido, cabe mencionar un famoso modelo *SAMR* formulado por Puentedura (2006).

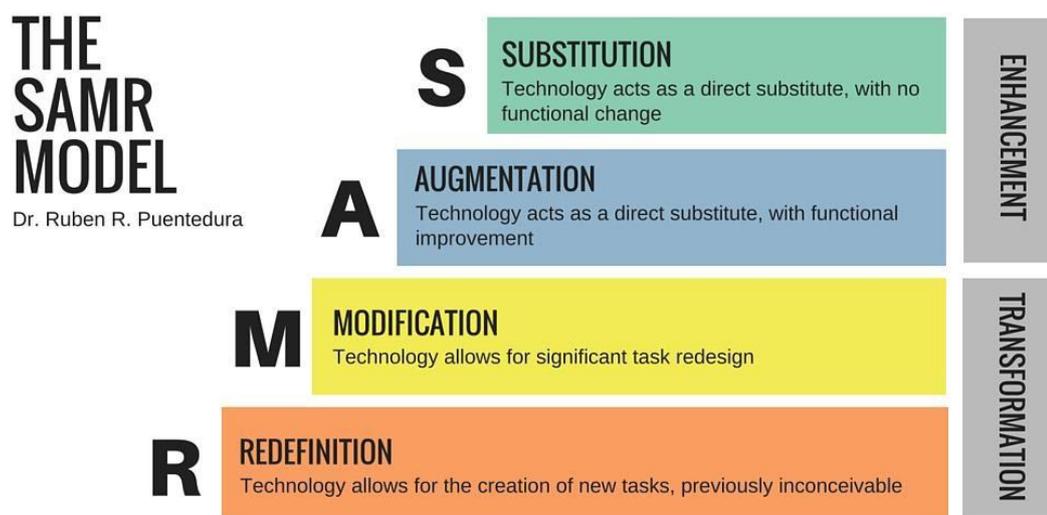


Figura 1: El modelo SAMR

Fuente: https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/5/5e/The_SAMR_Model.jpg

Este modelo SAMR (Sustitución, Aumento, Modificación y Redefinición) revela cómo las tecnologías podrían afectar a la enseñanza y el aprendizaje, lo que nos hace reflexionar sobre el uso y provecho de los recursos TIC. Podemos tomar el ejemplo de la web de videos *Bilibili* (哔哩哔哩) mencionado anteriormente. Si se usa para ver videos, solo sustituye a otras webs para ver videos en chino. Si se usa para ver videos mientras se practica la comprensión oral, nos encontramos en la etapa de *aumento* porque su función principal no cambia. Si se usa para subir y compartir videos creados por el usuario, hemos llegado a la etapa de *modificación*. Finalmente, si se usa para compartir las propias experiencias de aprendizaje del chino, o de la vida en China como extranjero, etc., y al final se forma un círculo de aprendizaje del chino donde muchos aprendices procedentes de todo el mundo conversan, discuten, colaboran, logramos llegar a la última etapa de *redefinición*, en la que se realizan tareas y cosas inconcebibles.

Como ya se mencionó, caracterizados por sus usos flexibles, los recursos TIC generales hacen referencia a aquellos que no sirven específicamente para aprender el chino o simplemente para aprender en general, pero pueden utilizarse con este fin. Actualmente, hay un creciente interés por cómo aprovechar los recursos TIC

generales para facilitar el proceso de enseñanza-aprendizaje del CLE, algunos usos son los que se detallan a continuación.

En primer lugar, el uso de las herramientas de mensajería instantánea. En general, las herramientas de mensajería instantánea cuentan con funciones de video llamada, chat grupal, mensaje instantáneo, mensaje de voz, envío de archivos y compartición de pantalla. Por lo tanto, los alumnos pueden preguntar a sus profesores cuando tienen dudas fuera de clase y los profesores teóricamente pueden contestarles en cualquier momento. Mediante chat ambas partes pueden compartir y mandar archivos de aprendizaje, resolver dudas o saludarse diariamente para mejorar las relaciones entre ellos. Algunas herramientas de mensajería instantánea son *Wechat*, *Skype* y *QQ*.

En segundo lugar, el uso de blogs y microblogging. De forma resumida, los blogs son una herramienta para que las personas escriban diarios en línea. Después de registrarse, cualquier persona puede tener una cuenta gratuita y convertirse en un bloguero. Puede iniciar una sesión a través de páginas web o de una aplicación y publicar artículos instantáneos para compartir su vida cotidiana. Otros blogueros también pueden leer, hacer comentarios, o publicar sus artículos. El microblogging es el producto de blog e informatización. En comparación con el blog, el microblogging es más popular hoy en día. Los textos publicados en microblogging tienen un límite de 140 palabras, eso significa que la edición de mensajes es más fácil y rápida. Además de texto, los usuarios también pueden publicar imágenes y videos, por lo que la información en microblogging es mucho mayor, la actualización de informaciones es más rápida, la interacción entre usuarios y entre usuarios y recursos es más frecuente. En comparación con la famosa aplicación de microblogging *Twitter*, *Weibo* es mucho más utilizada en China y tiene una gran cantidad de usuarios. Los blogs y el microblogging son herramientas para fortalecer la comunicación y la interacción entre las personas. Por un lado, los profesores pueden usarlos para promover la enseñanza en el aula. Por ejemplo, pueden usar temas candentes en blogs o mediante microblogging para hacer un calentamiento antes de clase para que los estudiantes participen en discusiones. Por otro lado, pueden guiar a los estudiantes a usar blogs o

microblogging fuera de clase para discutir problemas, registrar experiencias, compartir ideas con el propósito de promover la evaluación y la reflexión sobre su propio estudio y mejorar las relaciones entre alumnos y profesores.

En tercer lugar, el uso de herramientas para recoger informaciones. Usar los recursos TIC para recoger ideas tiene como objetivo motivar a los alumnos a participar y expresarse en un ambiente más cómodo y seguro. Algunas herramientas son *Mindmeister*, *AnswerGarden* y *WordArt*. Con ellas los profesores pueden tomar ideas, hacer mapas mentales en clase, etc. Algunas aplicaciones como *Kahoot*, *Socrative* o *Quizizz*, los profesores las usan para crear cuestionarios de evaluación antes, durante o después de clase, y los alumnos contestan las preguntas por medio de un móvil o una tableta en clase, y el *feedback* se da instantáneamente, por eso los profesores pueden saber dónde se encuentran en el proceso de aprendizaje, es decir, si sus estudiantes dominan la materia.

En cuarto lugar, el uso de herramientas para administrar clase. Las nuevas tecnologías pueden ser una manera útil para controlar la clase, llamar la atención de los estudiantes. Con *Bouncy Balls*, los profesores pueden controlar el ruido de la clase de una forma interesante. Con *Classroom Screen* se pueden hacer las clases más divertidas y dinámicas: se ofrecen unas herramientas útiles como un temporizador, herramientas de dibujo, selector de nombres, etc. Con *ClassDojo* se pueden crear grupos virtuales para conectar alumnos y compartir informaciones.

En general, en la red existen una gran cantidad de recursos TIC que se pueden aplicar a la enseñanza-aprendizaje del chino como lengua extranjera. Hasta aquí nuestro trabajo solo ha presentado unos posibles usos para el aula de chino. En el libro de Navarre (2018) *Technology-Enhanced Teaching and Learning of Chinese as a Foreign Language* versa sobre por qué y cómo usar las nuevas tecnologías y, además, presenta cientos de recursos para facilitar la enseñanza-aprendizaje del chino. Sin embargo, debido a la pandemia de la COVID-19 no hemos podido acceder físicamente a dicho libro.

A continuación, se presentará una propuesta propia de clasificación de los recursos TIC específica para el chino como lengua extranjera y una base de datos con el fin de ofrecer ayuda en el proceso de selección de recursos para maestros y aprendices.

4. Propuesta de clasificación de los recursos TIC para crear la base de datos

Por una parte, hemos mencionado que los límites en la clasificación de los recursos a veces son difusos, por lo tanto, no se pueden clasificar simplemente por “interacción”, “cultura”, etc. Por otra parte, los profesores y los alumnos, cuando están en el proceso de selección, deben tener en cuenta muchos factores (perfil del alumno, objetivo de uso, gratis o de pago, etc.) con el propósito de elegir lo más útil para ellos. Basándonos en estos dos puntos de partida, elaboramos una propuesta de clasificación que incluye 17 etiquetas: dirección, breve descripción, competencia, formato, tipología de recurso, nivel de chino, perfil del alumno, idioma vehicular, función comunicativa, temas comunes, tipología de aprendizaje, opciones de uso, tipología de ejercicio, tipo de acceso, necesidad o no de login, opinión personal y puntuación. Estas 17 categorías tienen, a su vez, sus subcategorías, las cuales se detallan parcialmente en la tabla siguiente.

Tabla 1: Etiquetas principales para la clasificación de los recursos TIC para estudiar chino

Etiqueta	Subetiquetas
Dirección	-
Breve descripción	-
Competencia	comprensión oral, expresión oral, comprensión escrita, expresión escrita, caracteres, vocabulario, gramática, pronunciación, cultura, interacción
Formato	app, web
Tipología de recurso	video, canción, audio, ejercicio, juego, artículo, cuento, poesía, diálogo, diccionario digital
Nivel de chino	MCER, HSK, YCT

Perfil del alumno	niños, adolescentes, adultos
Idioma vehicular	chino, español, inglés
Función comunicativa	(6 funciones principales divididas en 183 categorías)
Temas comunes	(25 temas comunes)
Tipología de aprendizaje	tutorizado, autónomo
Opciones de uso	material autónomo, material complementario
Tipología de ejercicio	repetir, seleccionar, flashcards, rellenar, verdadero o falso, juego
Tipo de acceso	abierto, de pago, mixto
Necesario login	sí, no, mixto
Opinión personal	-
Puntuación	1 - 5

A continuación, se explicará cada etiqueta en forma detallada.

4.1 Dirección

Bajo la etiqueta “dirección” se añade el enlace de acceso directo a los recursos. Si el recurso es una web, se permite acceder solo con hacer clic en el enlace. Si es una aplicación, se puede descargar por medio de este enlace.

4.2 Breve descripción

El objeto de esta etiqueta es describir brevemente los principales contenidos del recurso. Por ejemplo, para la web *Clavis Sinica* consta “dispone de lecturas clasificadas por temas y niveles con audios y herramientas educativas de chino”. De

este modo, los usuarios ya pueden saber de forma sencilla en qué consiste este recurso.

4.3 Competencia

Esta etiqueta muestra qué competencia se puede fomentar o practicar con este recurso. Hemos mencionado que la riqueza de los recursos a veces hace que los límites no sean claros, por eso no se pueden clasificar simplemente como “interacción”, “cultura”, etc. En este sentido, hemos incluido diez opciones para etiquetar un recurso y cada recurso puede tener varias: comprensión oral, expresión oral, comprensión escrita, expresión escrita, caracteres, vocabulario, gramática, pronunciación, cultura, interacción.

4.3.1 Comprensión oral

Recursos o materiales que tienen que ver con la práctica de la competencia de la comprensión oral, como videos, audios, canciones, etc.

4.3.2 Expresión oral

Recursos o materiales que tienen que ver con la práctica de la competencia de la expresión oral, como videos, lista de vocabulario coloquial, herramientas de mensajería instantánea, etc.

4.3.3 Comprensión escrita

Recursos o materiales que tienen que ver con la práctica de la competencia de la comprensión escrita, como artículos, textos de diálogos, noticias, cuentos, poesías, etc.

4.3.4 Expresión escrita

Recursos o materiales que tienen que ver con la práctica de la competencia de la expresión escrita, como artículos, cursos online para enseñar a redactar, etc.

4.3.5 Caracteres

Los caracteres son uno de los aspectos más difíciles en la enseñanza-aprendizaje del chino como lengua extranjera. Esta etiqueta se usa para etiquetar los recursos TIC que tienen por objeto facilitar y mejorar la enseñanza y el aprendizaje de los caracteres. Por ejemplo, *Chinese Writing Practice Tool* es una herramienta para que los profesores muestren el orden de trazos y los alumnos pueden practicarlo; *Chinese Writer* es una aplicación que ofrece ejercicios de ortografía integrados con juegos; *Pleco* y *Handian* (汉典) son diccionarios digitales online que ofrecen información sobre el orden o forma de los trazos.

4.3.6 Vocabulario

Muchos recursos ofrecen la práctica para el aprendizaje de vocabulario. Principalmente consisten en tres aspectos. Primero, se ofrece el aprendizaje de listas de vocabulario clasificadas por diferentes temas. Segundo, se ofrece el aprendizaje de palabras integrado con otros trabajos como la comprensión escrita o la comprensión oral. Tercero, se proporcionan unas herramientas como diccionarios digitales, la creación de *flashcards*, etc.

4.3.7 Pronunciación

Los ejercicios para practicar la pronunciación incluyen tonos y pinyin.

4.3.8 Cultura

La enseñanza de la lengua y de la cultura son inseparables. Esta etiqueta tiene la finalidad de etiquetar los recursos TIC que tienen relación con la cultura china. La cultura china es una de las más antiguas del mundo. Algunos de sus símbolos son la escritura, la pintura tradicional, las festividades tradicionales, la gastronomía, que son todos temas frecuentes en las clases del chino.

Puede ser recursos específicos para la cultura china como videos de enseñar la pintura con tinta China; también pueden ser recursos que tienen otros objetos de aprendizaje, pero cuyo tema o contenido es la cultura china, como artículos para practicar la comprensión escrita.

4.3.9 Interacción

La etiqueta interacción indica que existe interacción entre recursos y usuarios o a través de los recursos se puede generar interacción entre usuarios. Algunos ejemplos son las redes sociales, herramientas de mensajería instantánea, clases virtuales, foros, etc.

4.4 Formato

Esta etiqueta tiene dos opciones: aplicación y web. Algunos recursos son sitios web, algunos son aplicaciones y algunos tienen ambos formatos. Las aplicaciones quizás sean más apropiadas para los teléfonos móviles y tabletas cuyo volumen y peso son más pequeños. Debemos tener en cuenta que, hoy en día, la tasa de penetración de los teléfonos móviles, especialmente entre los jóvenes y personas de mediana edad, es muy alta. Eso significa que los usuarios pueden aprender a través de las aplicaciones casi en cualquier tiempo y lugar, sobre todo, en su tiempo libre y en desplazamientos como en el avión, en el metro, etc. En cuanto a los recursos en formato de sitio web, a veces es más adecuado usarlos a través de ordenadores.

4.5 Tipología de recurso

Esta etiqueta consiste en determinar de qué tipo de recurso se trata desde el punto de vista del formato. Las subcategorías son: video, canción, audio, ejercicio, juego, artículo, cuento, poesía, diálogo, diccionario digital, herramientas, curso online.

4.6 Nivel de chino

Según las teorías de adquisición de segundas lenguas de Krashen (1982: 13), el *input comprehensible* debe contener estructuras lingüísticas de un nivel un poco más alto que aquel en el que esté el aprendiz. En este sentido, la selección de los recursos TIC para el chino debe tener en cuenta el nivel de idioma de los recursos. Cuando nosotros estábamos en la etapa inicial de la elaboración de esta propuesta, consideramos que el *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas* (MCER) es el estándar más utilizado y relevante en Europa y otros países del entorno, razón

por la cual decidimos usar el MCER como estándar general para concretar los niveles de los recursos. Sin embargo, durante el proceso de creación de la base de datos, nos damos cuenta de que la mayoría de los recursos no disponen de categoría de nivel de lengua, y las páginas web y aplicaciones que ya dividen sus materiales según el nivel de chino normalmente utilizan tres criterios. Primero, estándar del *Hanyu Shuiping Kaoshi* (HSK) ‘Prueba de competencia en chino’, desde el nivel 1 hasta el 6. Segundo, estándar de *Young Learners Chinese Test* (YCT), desde el nivel 1 hasta el 4. Tercero, se usan categorías como principiante, intermedio y avanzado. Por lo tanto, decidimos usar el MCER como norma general para clasificar todos los recursos, pero, si algunas webs o aplicaciones ya incluían las categorías del HSK o YCT, también las añadimos. Por ejemplo, *Chinese Writer* es una aplicación para el aprendizaje de los caracteres chinos. Los usuarios pueden seleccionar paquetes de caracteres del HSK desde el nivel 1 hasta el 6. Cuando lo necesitan, los aprendices pueden comprar el conjunto completo de siete mil seiscientos caracteres, entonces, por consiguiente, hemos etiquetado esta aplicación como “A1 - C1” y “HSK 1 – HSK6, respectivamente. Cabe mencionar que según el *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación* (Consejo de Europa, 2001: 23-43), el nivel C2 se correspondería con el nivel de competencia lingüística de un chino nativo, por lo que ya no tiene mucho sentido el disponer de herramientas TIC para practicar el chino como idioma extranjero. Por ese motivo eliminamos el nivel C2 de nuestra clasificación.

4.7 Perfil del alumno

Esta etiqueta indica la edad de los alumnos, y los dividimos en tres tipos: niños, adolescentes, adultos. Diferentes recursos están dirigidos a diferentes perfiles de usuario o, dicho de otro modo, para garantizar la eficiencia de aprendizaje, alumnos de diferentes edades necesitan recursos de distintas índoles. Por ejemplo, a los niños les convienen más los recursos que cuentan con menos materiales de texto y más materiales audiovisuales como canciones, juegos, dibujos animados, y cuyos temas de contenidos giran entorno principalmente de animales, plantas, comida, ropa, vehículos,

etc. A los adolescentes quizás les gusta más la cultura popular, por eso les interesan más los recursos con diseños novedosos, de la cultura popular china. A los mayores, debido a que en muchos de ellos la motivación de aprender chino es trabajar o viajar a China o conocer su cultura, algunos recursos como webs de noticias, redes sociales, etc., resultan más útiles para ellos.

4.8 Idioma vehicular

Algunos webs y aplicaciones son multilingües y algunos recursos solo están en una lengua. Para los profesores y aprendices cuyo nivel de chino es más alto, buscar y aprovechar los recursos que solo están en chino es una cosa relativamente fácil. Sin embargo, para los principiantes o aprendices de nivel más bajo, es relativamente difícil y un motivo suficiente para desistir en su uso. Por eso, hay que tener en cuenta el uso de la lengua meta, la lengua materna, y también de la lengua franca (principalmente el inglés). Por todo ello, en nuestra base de datos, bajo esta etiqueta contemplamos tres idiomas: chino, español e inglés.

Por ejemplo, el web de vídeos *Yabla* es un recurso pertinente para usuarios que entienden el inglés. Los títulos de los vídeos, las anotaciones y las explicaciones de gramática están todos en inglés. Por lo tanto, si el usuario sabe inglés no hace falta que consulte ningún diccionario de inglés, con lo que puede ganar cierto tiempo.

4.9 Función comunicativa

La función comunicativa hace referencia a las tareas o roles que los enunciados y expresiones del lenguaje cumplen en el proceso comunicativo (Morales López, 2014).

La gente utiliza la lengua para socializar, comunicarse con otras personas, expresar emociones e ideas. Algunos ejemplos pueden ser saludar, dar consejo, expresar agradecimiento, dar instrucciones, etc. Además, el dominio de diferentes funciones coincide con diferentes niveles de lengua, por eso hay que tener en cuenta el nivel de chino. Los alumnos necesitan adquirir las funciones comunicativas del chino para poder hablar y actuar como un nativo. También es necesario que los

profesores preste atención a su formación para desarrollar las competencias de sus alumnos desde este punto de vista.

Para concretar las subcategorías de esta etiqueta general, adoptamos la propuesta de *The European Benchmarking Chinese Language (EBCL) Project Team* (2012: 6-8), en la que se proponen seis funciones comunicativas principales: expresión social, intercambio informático, expresión de actitudes y opiniones, expresión de emociones y sentimientos, expresión de dar órdenes, técnicas de conversación. Cada categoría se divide en subcategorías más detalladas. La función comunicativa de expresión social tiene 23 subcategorías como saludarse, presentarse, despedirse, etc (véase la figura 2). La de intercambio informático tiene 24 subcategorías como narración, ilustración, explicación, etc. La de expresión de actitudes y opiniones cuenta con 40 subcategorías como confirmación, negación, posibilidad, etc. La de expresión de dar órdenes se divide en 13 tipos como dar consejos, advertir, prohibir, etc. La de expresión de emociones y sentimientos cuenta con 58 que son gusto, deseo, decepción, queja, etc. La de técnicas de conversación dispone de 25 subcategorías como iniciar una conversación, interrumpir, hacer énfasis, etc. La lista total se puede encontrar en el apéndice II.

F1 社交表达 Social Interaction & Conventions

F1.1 打招呼 greeting	F1.13 拒绝/谢绝/推托 refusal/declination
F1.2 问候 greeting (e.g. with respect)	F1.14 约定 appointment/agreement
F1.3 寒暄 small talk (e.g. the weather)	F1.15 商量 discuss/negotiate
F1.4 介绍 introduction	F1.16 称谓 addressing
F1.5 感谢 gratitude	F1.17 礼让 comity
F1.6 祝愿/祝福 good wish	F1.18 馈赠 gift-giving
F1.7 祝贺 congratulation	F1.19 挽留 persuading sb to stay
F1.8 欢迎 welcome	F1.20 客气 politeness
F1.9 告辞/告别 leave	F1.21 道歉 apology
F1.10 邀请 invitation	F1.22 电话交谈 telephone conversation
F1.11 约会 date	F1.23 哀悼/慰问 condolence
F1.12 接受 acceptance	

Figura 2: Ejemplo de subclasificación de una función comunicativa del EBCL

4.10 Temas comunes

Dado que el propósito de aprender una lengua extranjera es poder usarla para comunicarse e interactuar, los profesores y los aprendices deben saber manejarse en

los temas más comunes de la vida. Sin embargo, hay que tener en cuenta que el dominio de los diferentes temas coincide también con los diferentes niveles ya que, por ejemplo, los principiantes aprenden siempre primero a presentarse. Además, lo más importante es que diferentes temas pueden atraer a diferente tipología de alumnos. Por ejemplo, para los niños, temas como los animales y los transportes serían más adecuados; por el contrario, para alumnos que quieran hacer negocios en chino, temas como las costumbres, el comercio o la comida serían más útiles.

Para concretar los temas comunes de nuestra clasificación, adoptamos la propuesta de *The European Benchmarking Chinese Language (EBCL) Project Team* (2012: 2-5) que sugiere los siguientes 25 temas comunes:

T1 información personal, T2 características personales, T3 sentimientos y emociones, T4 valores, T5 hábitos, intereses y aficiones personales, T6 vida cotidiana, T7 familia, T8 vivienda, T9 relaciones interpersonales, T10 vida social, T11 vacaciones y festivales, T12 viajes, alojamiento y transporte, T13 servicios de compras, T14 fitness y salud, T15 otros servicios, T16 entorno circundante, T17 temas candentes, T18 vida escolar, T19 sistema escolar, T20 lengua y educación, T21 inscripción, T22 empleo, T23 ambiente laboral, T24 eventos profesionales y T25 Emergencias.

4.11 Tipología de aprendizaje

En el capítulo tres hemos mencionado que hoy en día principalmente existen dos maneras de utilizar los recursos TIC: aprender online y usar las TIC en cursos presenciales. Partiendo de esta idea, proponemos dos tipos de aprendizaje: aprendizaje autónomo y aprendizaje tutorizado. Aprendizaje autónomo indica los recursos que se pueden utilizar para el aprendizaje autónomo, como consultar un diccionario, tener clases online, leer el periódico para practicar la comprensión escrita, etc. El aprendizaje tutorizado hace referencia al aprendizaje bajo el apoyo del profesorado. Por ejemplo, los profesores usar *Quizlet* para crear *flashcards* y los usan en clase para enseñar y practicar el vocabulario, sean caracteres o palabras.

4.12 Opciones de uso

Con los materiales autónomos, los estudiantes pueden aprender por su cuenta. Por ejemplo, a través del *Oxford's Elementary Chinese Grammar Course* pueden aprender gramática básica con explicaciones detalladas, traducción al inglés y frases de ejemplo. La etiqueta *material complementario* es el que se pueden usar para diseñar y elaborar actividades. En muchos casos, un material es autónomo o complementario en función de su uso. Si un docente escoge unos ejercicios de *Oxford's Elementary Chinese Grammar Course* para que sus alumnos practiquen en clase, esta web ya se convierte en un material complementario.

4.13 Tipología de ejercicio

Existe una considerable cantidad de recursos que proponen ejercicios para que los aprendices practiquen diferentes competencias. Puesto que cada tipo de ejercicios disponen de diversas características, cuando seleccionamos materiales debemos tener en cuenta qué tipo es más conveniente.

La repetición es un tipo de ejercicio muy común, sobre todo, en webs o aplicaciones diseñadas para el aprendizaje de caracteres o de pronunciación. Un ejemplo consiste en la lectura o pronunciación de palabras en voz alta siguiendo el modelo de un audio, y la función de reconocimiento de voz puede detectar si el usuario las ha pronunciado correctamente o no. Otro ejemplo es el aprendizaje de la escritura de los caracteres siguiendo el orden de los trazos. Repetir de manera mecánica podría ser una buena manera para memorizar conocimientos, pero es cierto que eso conlleva cierto aburrimiento por parte del alumno. Los ejercicios de selección múltiple son fáciles tanto para que los alumnos los hagan autónomamente como desde el punto de vista de la corrección. Llenar huecos es propicio para practicar la escritura o escribir en el ordenador. Finalmente, los ejercicios integrados con juegos pueden reducir el aburrimiento y motivar a los aprendices.

4.14 Tipo de acceso

Existen tres tipos de acceso: abierto, de pago, mixto. El abierto significa que el recurso es totalmente gratuito. El de pago significa hay que pagar para tener acceso al

recurso. En cuanto al mixto, normalmente existen dos casos: o bien solo parte del recurso es gratuito y el resto es de pago, o bien hay una demo o un periodo de prueba gratuito.

4.15 Necesario login

Para acceder a los recursos, generalmente hay tres casos: se necesita iniciar sesión, no se necesita iniciar sesión, parte de recurso requiere iniciar sesión. Hay gente que piensa que crear una cuenta hace perder tiempo; también hay gente que piensa que tener una propia cuenta permite conservar los historiales de uso y datos personales importantes. Por lo tanto, consideramos que esta categoría sobre la necesidad o no de *login* también es interesante y debía incluirse. En muchos casos, el tipo de acceso y la necesidad de *login* están estrechamente vinculados. Si un recurso es totalmente abierto, normalmente no se requiere iniciar sesión. En este sentido, si un recurso es de pago, normalmente se requiere iniciar sesión. Si un recurso no es totalmente de pago, por regla general, cuando se utiliza la parte gratuita no se necesita *login* pero cuando se usa el resto del recurso, sí.

4.16 Opinión personal

En todas las entradas de la base de datos se ofrece una breve opinión personal sobre cada recurso como un referente con el propósito de ayudar a los usuarios a conocer mejor los recursos TIC.

4.17 Puntuación

Cada recurso, sea web o aplicación, tiene su propia nota (1-5 puntos). La nota representa una valoración global de la investigadora, en función de su criterio y experiencia personal.

5. Análisis de la base de datos de recursos TIC para el aula de chino

En la actualidad, la cantidad de recursos TIC para la enseñanza-aprendizaje del chino es incalculable. Los contenidos, objetos de aprendizaje y temas también son muy distintos. Algunos sitios web y aplicaciones son con fin de lucro y otros son creados por estudiantes de chino o por los mismos profesores del CLE para discutir problemas y compartir experiencias y recursos de la enseñanza y el aprendizaje. Algunos recursos son específicos para practicar una sola competencia, algunos pueden dedicarse a varias o a todas las competencias. Algunos materiales están diseñados para niños y algunos son más adecuados para adultos. Algunos son gratis y otros de pago. Todo eso significa que los usuarios han de pasar mucho tiempo para seleccionar lo que necesitan, cuyo proceso incluye buscar, analizar, comparar, filtrar, etc. Por lo tanto, con el propósito de ganar tiempo, hemos creado una base de datos que recopila 100 recursos TIC clasificados según nuestra propuesta. Esta base de datos no solo propone una serie de recursos, sino que también nos ayuda a comprobar si el criterio de clasificación es útil y aplicable a otros casos. A continuación, se presenta la descripción general de la tipología de recursos que hemos recogido en la base de datos que hemos creado a propósito de este trabajo de investigación.

Cuando los usuarios quieren elegir una TIC para aprender chino, lo más importante es considerar qué competencias prefieren trabajar. En nuestra base de datos se pueden encontrar recursos para practicar un abanico muy amplio de competencias, pero más recursos relacionados con la práctica de la comprensión oral, el vocabulario y la pronunciación. Se pueden encontrar menos recursos sobre comprensión escrita y expresión oral, los cuales solo ocupan el 11% y el 15%, respectivamente (véase la figura 3).

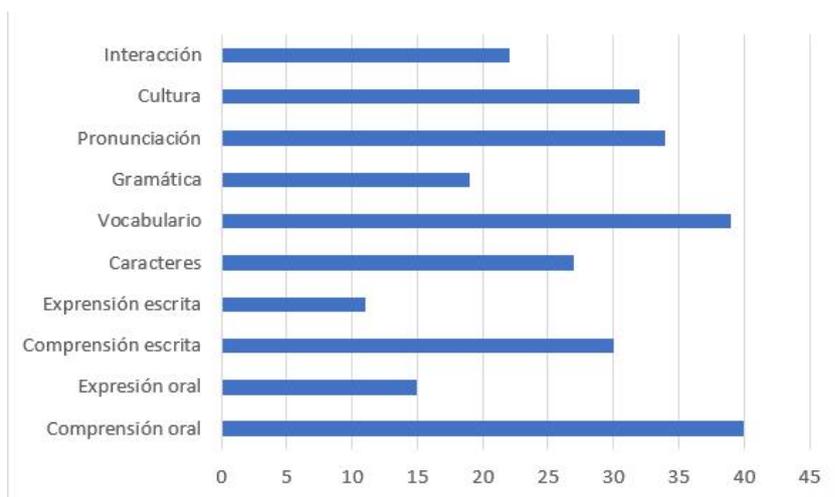


Figura 3: Cantidad de las competencias en los recursos

El vídeo es uno de los materiales más populares, aproximadamente un tercio de los recursos TIC recopilados cuentan con vídeos. El artículo y el diccionario digital ocupan el segundo lugar y tercer lugar, respectivamente. Tal como muestra la figura 4, hemos encontrado muy pocos recursos que ofrezcan juegos para el aprendizaje del chino (4%).

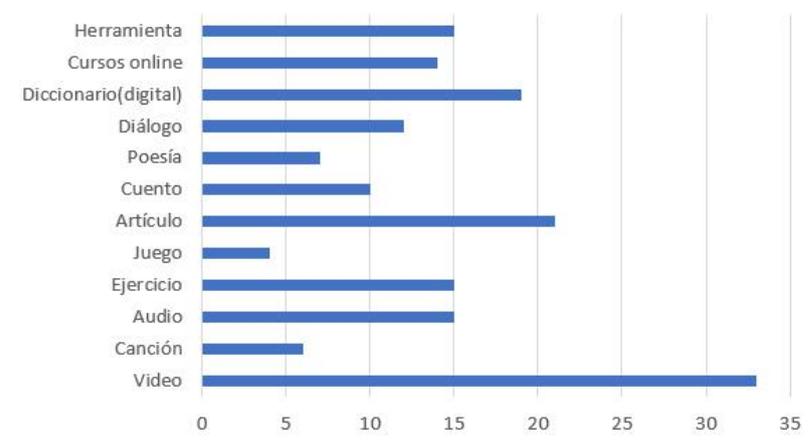


Figura 4: Porcentajes de las tipologías de los recursos

Un 28% de los recursos son en formato tanto de página web como de aplicación. El 72% restante solo disponen de un formato, entre ellos, tres cuartos son sitios web. En resumen, entre todos estos recursos, el 43% son aplicaciones y el 81% tienen formato de página web.

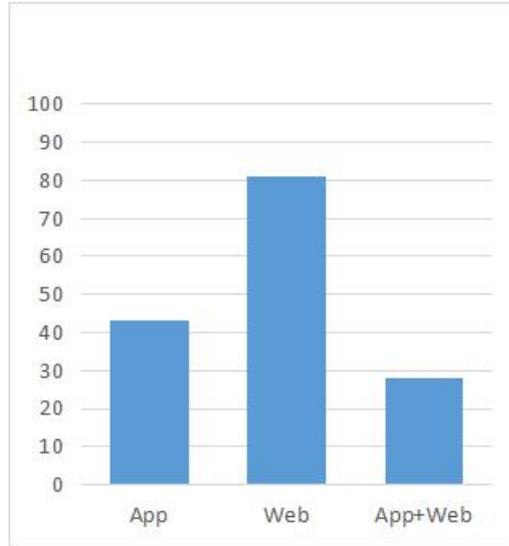


Figura 5: Cantidad de formatos de los recursos

En cuanto al nivel de chino, casi el 64% de los recursos TIC ofrecen materiales que cubren los niveles desde A1 hasta C1. El 6% de ellos proponen materiales destinados a los principiantes que tienen A1 o A2. También hay un 8% de las páginas web o aplicaciones que solo son adecuadas para los niveles avanzados; son recursos chinos y por eso solo usa el chino como lengua vehicular. Por ejemplo, *Bilibili* (哔哩哔哩) es una web china de vídeos, *Ximalaya* (喜马拉雅) es un podcast chino.

Los recursos que se diseñan y se dirigen específicamente a niños son relativamente pocos, cuyo porcentaje en nuestra base de datos es solo del 10%. En cuanto a los demás pueden utilizarlos tanto los adolescentes como los adultos, puesto que cada individuo tiene diferentes intereses y es difícil decidir si un recurso es adecuado solo para adolescentes o adultos.

En cuanto al idioma vehicular, el 10% de las webs o aplicaciones solo usan la lengua china, eso significa que los usuarios deben por lo menos dominar pasivamente el idioma. El 79% de las TIC utilizan el inglés como apoyo, y el 29% usa el español.

La función comunicativa y los temas comunes son los dos aspectos más difíciles para clasificar los recursos. Por un lado, un gran parte de los recursos recopilados son de pago, eso significa que la autora no podía acceder a todos los

materiales ofrecidos. Por otro lado, en muchos casos una web o una aplicación puede incluir una variedad de materiales que abarcan muchos temas y funciones comunicativas distintos, por lo tanto, resultaba difícil incluirlo todo. La mejor opción desde nuestro punto de vista fue registrar solo los temas y funciones principales. Por lo general, las aplicaciones específicas para el aprendizaje de caracteres y vocabulario carecen de función comunicativa porque los ejemplos se presentan sin contexto. En cuanto a los temas más comunes, hemos observado que el tema “vida diaria” aparece más frecuentemente, en casi el 74% de los recursos, seguido por “transporte y alojamiento”, “vacaciones y festivos”, “servicios de compras” y “vida social”, que también son relativamente frecuentes y están estrechamente vinculados con la vida cotidiana y el uso en niveles de lengua menos avanzados.

En cuanto a la etiqueta de tipología de aprendizaje, casi todos los recursos se etiquetan por “material autónomo” sino “material tutorizado”, eso significa que los aprendices pueden utilizarlos para el aprendizaje autónomo. Sin embargo, a veces un material es para uso autónomo o tutorizado dependiendo de su uso. Por ejemplo, los aprendices pueden practicar la comprensión escrita en *Zhongwen yuedu tiandi* (中文阅读天地) autónomamente, pero también un docente puede escoger un artículo de esta web y usarlo como texto de trabajo en su clase. En este sentido, en relación con la etiqueta “opciones de uso”, la mayor parte de los recursos se pueden usar tanto como materiales autónomos o como materiales complementarios.

En las plataformas que se pueden hacer ejercicios, se recurre más al tipo de ejercicio basado en seleccionar, ya que es fácil de contestar y de autocorregir por el sistema. Los *flashcards*, que ocupan el segundo lugar, son más frecuentemente usados en las aplicaciones del aprendizaje de vocabulario. También cabe mencionar los ejercicios de repetición, que suelen utilizarse para practicar la pronunciación a través del reconocimiento de voz, una buena solución para el trabajo autónomo del alumno.

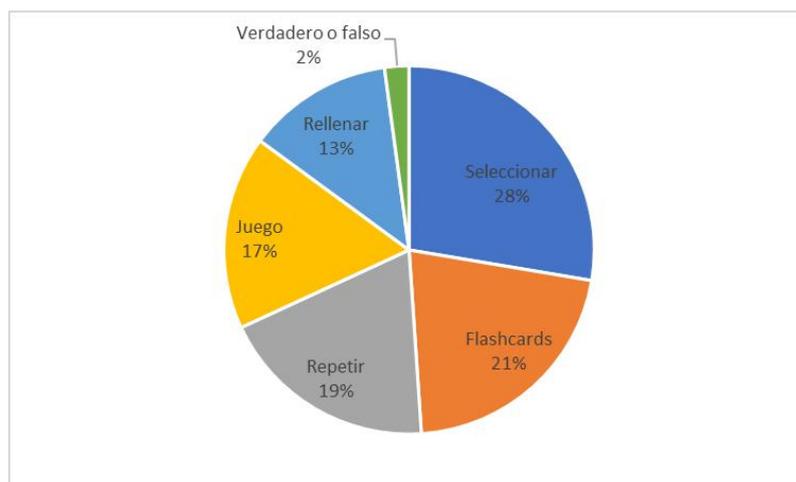


Figura 6: Porcentajes de las tipologías de ejercicios

La categoría sobre el tipo de acceso (gratis o de pago) también es un aspecto que llama la atención. Casi el 70% de los recursos TIC recopilados son de acceso abierto, mientras que el 30% restante son mixtos, con un tiempo de prueba o una parte gratuita. Los abiertos en general son creados por individuos con el fin de compartir información. Los mixtos normalmente tienen fin de lucro.

Coincidiendo con el objetivo de ofrecer una base de datos para facilitar la enseñanza y el aprendizaje del chino, creemos que no hace falta recopilar recursos TIC sin demasiado valor. Por este motivo, hemos ofrecido un comentario personal y valorado las webs y aplicaciones entre 3,5 y 5 puntos desde un punto de vista global, pero en realidad cada recurso cuenta con sus propias ventajas y desventajas, por lo que es necesario que los usuarios exploren los diferentes usos.

6. Propuesta didáctica de cómo usar los recursos TIC de la base de datos

En las secciones anteriores, hemos mostrado la propuesta de clasificación y hemos realizado una descripción general de los recursos que incluye nuestra base de datos elaborada en base a la propuesta. En este apartado, se trabajará más profundamente sobre los recursos recopilados. Primero explicaremos cómo aprovechar esta base de datos para filtrar y buscar recursos TIC rápidamente valiéndose de las etiquetas de clasificación. Luego, presentaremos una serie de webs y aplicaciones recomendadas con más detalle.

6.1 Cómo usar la base de datos: un estudio de caso

Con la finalidad de explicar cómo se puede usar la base de datos, a continuación, tomamos la lección 8 “Dao Xidan zenme zou” (到西单怎么走?) del manual *Lengua china para traductores II* (学中文, 做翻译第二册) como ejemplo. Suponemos que los alumnos ya han aprendido todos los contenidos de esta unidad y quieren hacer un repaso mientras practican la comprensión escrita por medio de la lectura. Con la ayuda de la base de datos, se pueden encontrar recursos relacionados que puedan ayudarnos a diseñar la lectura. Antes de usarlo, hay que tener en cuenta sobre todo estos factores: objetivos de aprendizaje (competencias de trabajo, conocimientos lingüísticos, etc.), nivel, contexto de enseñanza, perfil del grupo meta (edad), tema y función comunicativa, tal como resumimos a continuación.

Objetivos de aprendizaje: repasar y practicar la comprensión escrita

Nivel: A2

Contexto de enseñanza: enseñanza reglada de universidad

Perfil del grupo meta: adultos de 18 a 22 años

Manual: *Lengua china para traductores II* (学中文, 做翻译第二册)

Lección: 8 «到西单怎么走?» (*Dao Xidan zenme zou?* ‘¿Cómo llegar a Xidan?’)

Tema de esta unidad: tiempo; indicar camino; quedar con una persona

Cuando estos aspectos quedan claros, el docente puede empezar a buscar en la base de datos. Esta está elaborada en formato de hoja de cálculo Excel, por eso se puede usar la función de filtro para buscar rápidamente.

Pasos

1. Seleccionar la segunda fila de la base de datos.
2. Hacer clic en el “inicio”.

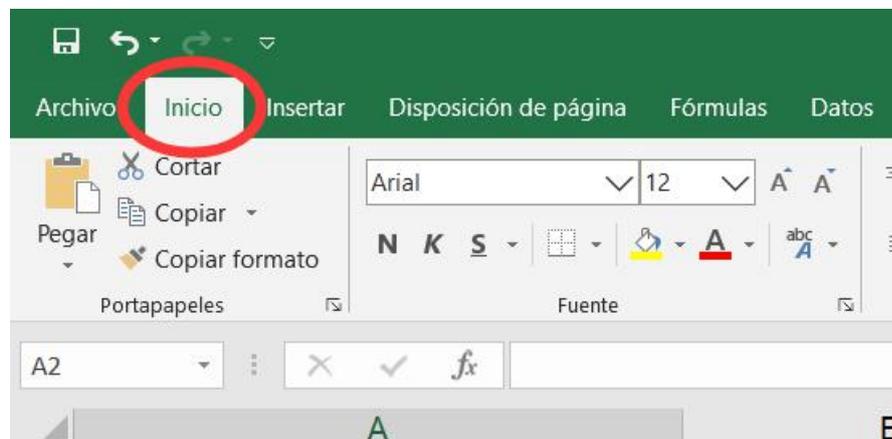


Figura 7: Captura de pantalla de Excel

3. Hacer clic en el “filtro” del “Ordenar y filtrar” para que aparezcan los filtros.

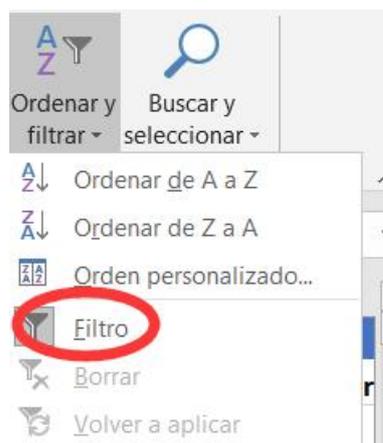


Figura 8: Cómo activar los filtros en la hoja de cálculo del Excel

D	E	F	G	H	I	J	K	L	M
Competencia									
Compi	Expi	Com	Expre	Caracter	Vocabula	Gramá	Pronuncia	Cultura	Interacció
				√				√	
				√	√		√		
				√					

Figura 9: Base de datos con filtros activados

4. Abrir el filtro de comprensión escrita, elegir el “√”, y hacer clic en “aceptar”. En total obtenemos 29 resultados.

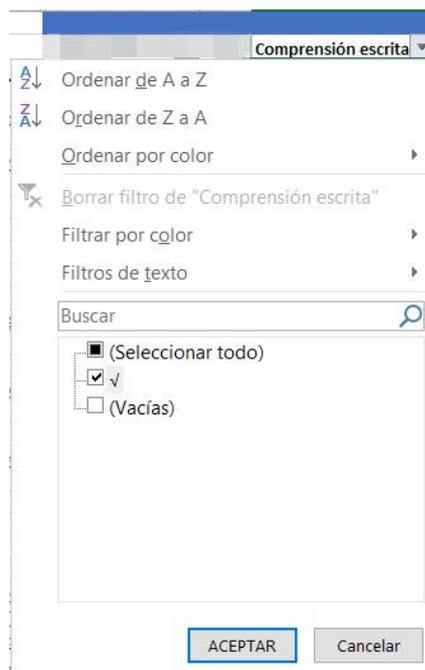


Figura 10: Cómo seleccionar entradas con un filtro

1	Título del recurso
2	
6	BBC-Learning Chinese
13	Clavis Sinica
14	Chinese Reading Practice
15	Learn Mandarin from Chinese Stories
16	Learn Mandarin Chinese
24	Du Chinese
27	TheChairman'sBao
29	中文阅读天地
34	中华思想文化术语库
36	欧华网
37	中国网
39	游戏学华语
41	网络孔子学院
42	ChinesePod
45	HSKOnline
54	Popup Chinese
55	Just Learning Chinese
62	Language Learning with Netflix
67	Dushu
69	Chinese News Club
71	范文大全
76	M Mandarin-漫中文
77	快看漫画
82	孔子学院读者园地
84	Wengu
88	Weibo
94	Wenlin
95	Hacking Chinese
99	Wechat

Figura 11: Resultados obtenidos con el filtro “comprensión escrita”

Para seguir aplicando más filtros según otros parámetros de clasificación, podemos seleccionar el nivel de chino como A1-A2 o A1-C1, el perfil del alumno como adultos, tipología de recursos como artículo y temas comunes como T6 (vida diaria), por ejemplo. Con todos estos filtros solo nos quedan ocho recursos (véase la figura 12). Se puede seguir haciendo filtros a voluntad, por ejemplo, ajustando el tipo de acceso como abierto, limitando la puntuación de 4 a 5 puntos, la tipología de recursos como artículo y ejercicio. Al final, solo nos queda *Zhongwen Yuedu Tiandi* (中文阅读天地). En esta página web se pueden encontrar lecturas clasificadas por temas y niveles (es un buen recurso que vamos a presentar más adelante). Aunque quizás no siempre se pueden usar directamente estos textos, estos pueden servir de inspiración y lo que necesita hacer el docente es modificar y mejorarlos, en lugar de empezar de cero.

A	
1	Título del recurso
2	
6	BBC-Learning Chinese
13	Clavis Sinica
14	Chinese Reading Practice
24	Du Chinese
27	TheChairman'sBao
29	中文阅读天地
42	ChinesePod
76	M.Mandarin-漫中文

Figura 12: Captura de pantalla de la base de datos

Esto es solo un ejemplo de cómo usar la base de datos para buscar recursos TIC para el chino. En general, los usuarios primero necesitan analizar en su propio caso cuáles son las competencias que necesitan trabajar, qué nivel tienen los alumnos, qué tipo de materiales quieren buscar, qué formato de recursos prefieren, etc. Y, posteriormente, deben aprovechar los filtros para filtrar los recursos en función de uno o varios de estos parámetros. A continuación, se van a presentar algunos recursos que creemos que son especiales.

6.2 Cómo aplicar los recursos TIC de la base de datos en aula: varios ejemplos

En esta parte vamos a presentar cómo aplicar algunos recursos recomendados de la base de datos en clase desde un punto de vista de los docentes.

6.2.1 Wechat

Wechat es una herramienta de mensajería instantánea que se usa muy frecuentemente en China, casi todos los chinos cuentan con sus propias cuentas de *Wechat*. Hemos mencionado en el apartado 3.2.2 unos posibles usos suyos para la enseñanza-aprendizaje del chino como lengua extranjera. A continuación, se va a presentar la cuenta oficial de *Wechat*, una de sus funciones más importantes.

La cuenta oficial de WeChat es una plataforma pública que se puede utilizar para enviar artículos, fotos, vídeos, etc., con el propósito de promocionar productos, compartir experiencias de la vida, etc. Los contenidos de las cuentas oficiales son abundantes, se pueden encontrar gran cantidad de materiales en especial, de textos. A continuación, se toma la lección 36 *Beijing re qilai le* (北京热起来了) del manual *Nuevo libro del chino práctico III* (新实用汉语课本第三册) como ejemplo. En el texto principalmente se presenta que el clima de cada región de China es diferente y que para todas las estaciones hay distintas rutas turísticas. Suponemos que los alumnos ya terminan de aprender el texto, el vocabulario y la gramática, y el docente quiere buscar materiales complementarios para ampliar conocimientos sobre el viaje o sobre las diferencias entre el norte y el sur de China para tener una clase de cultura.

Herramienta: cuenta oficial de *Wechat*

Nivel: B1.2

Contexto de enseñanza: enseñanza reglada de universidad

Perfil del grupo meta: adultos de 18 a 22 años

Manual: *Nuevo libro del chino práctico III* (新实用汉语课本第三册)

Lección: 36 «北京热起来了» (*Beijing re qilai le*, ‘En Beijing empieza a hacer calor’)

Temas de esta unidad: clima; tiempo; viajes

Opción 1: Ampliar conocimientos sobre el uso y la expresión sobre los viajes.

Buscar materiales en *Wechat* es sencillo. En la página de búsqueda (véase la figura 13), podemos elegir “buscar por cuentas oficiales” introduciendo la palabra clave *lüyou* (旅游, ‘viaje’), y nos salen muchas cuentas oficiales (véase la figura 14). Algunas son agencias de viajes que publican anuncios, algunas son aficionados de viaje que comparten sus viajes, y otras son las oficinas de interés turístico que proponen servicios asociados como comprar entradas online, reservar hoteles, etc. Por lo tanto, el docente ya tiene múltiples opciones. Por ejemplo, en las cuentas de agencias de viajes se pueden encontrar anuncios de viajes y rutas turísticas que pueden servir como materiales auténticos. Con las cuentas de oficinas de interés turístico el docente puede mostrar cómo reservar entradas online en China y también puede encontrar materiales sobre cómo presentar un centro de interés turístico. En las cuentas personales se pueden encontrar artículos sobre viajes que pueden usarse para practicar la comprensión escrita.



Figura 13: Función de búsqueda de páginas oficiales de *Wechat*

Opción 2: Dar una clase de cultura: las diferencias entre el norte y el sur de China.

Además de buscar cuentas oficiales, también se puede elegir buscar por artículos. La diferencia es que, si buscamos por artículos, nos salen directamente los materiales de textos con imágenes y vídeos. Además, para algunas palabras clave es difícil encontrar cuentas oficiales relacionadas. Por ejemplo, en este caso, el docente prefiere dar una clase de cultura sobre las diferencias entre el norte y el sur de China. Si se introduce *nanbei chayi* (南北差异, ‘diferencias norte-sur’), los resultados son distintos artículos procedentes de diversas cuentas. Como muestra la figura 14, los artículos tienen distintos temas, son de diferentes estilos, con imágenes, apartados, etc. Por ejemplo, si abrimos el segundo artículo *Guanyu “chi”, nanbei de chayi zhen de shi man da de* (关于“吃”, 南北的差异真的是蛮大的, ‘En cuanto a “comer”, la diferencia entre el norte y el sur es realmente bastante grande’) de la figura 14, podemos ver que es en realidad un cómic en que se usan palabras sencillas e imágenes vivas e interesantes como muestra la figura 15, lo cual puede constituir un buen material complementario.



Figura 14: Lista de artículos relacionadas con “diferencias norte-sur” de Wechat



Figura 15: Cómic que presenta las diferencias sobre “comer” entre el norte y el sur de China

Fuente: <https://mp.weixin.qq.com/s/DuHVKpAzvU3ExU-ayY3vtw>

Otras funciones de *Wechat*

Los profesores pueden seguir las cuentas oficiales para recibir los últimos artículos puntualmente. Además, cabe mencionar que crear una cuenta oficial es sencillo y gratuito, y eso significa que, por medio de este tipo de plataforma, los profesores incluso pueden crear un espacio de aprendizaje para sus alumnos. Pueden publicar cada día vídeos, textos, imágenes, etc., para que sus alumnos aprendan un poco en su tiempo de ocio. Y debajo de los artículos, los alumnos pueden comentar y expresar su propia opinión, y los profesores también pueden responder a ellos.

En esta plataforma la música y las canciones también son abundantes. Si se quiere buscar música o una canción tradicional, se puede seleccionar “buscar por música” introduciendo palabras clave como *liuyou* (旅游, ‘viaje’), y se pueden obtener muchos resultados.



Figura 16: Lista de música de viaje

Para los aprendices que están en China, *WeChat* también es una herramienta indispensable. En este país la gente no solo utiliza *WeChat* para ponerse en contacto,

leer artículos y escuchar música, sino también para pagar con el móvil, comprar billetes, tomar autobuses, recargar móviles, etc. En general, esta aplicación útil y gratuita tiene un gran potencial para la enseñanza que merece ser explorado.

6.2.2 Convertidor de idioma chino

“Convertidor de idioma chino” es una página web donde se pueden encontrar una serie de herramientas para el aprendizaje del chino. Por ejemplo, con el “Pinyin convert”, se pueden transcribir tanto caracteres tradicionales como simplificados en pinyin. Con el “Encuentre su nombre chino”, una vez que los usuarios introducen su nombre en su lengua materna, encontrarán su nombre traducido al chino. Con el “Convierta números arábigos a números chinos” se pueden convertir los números arábigos a números chinos. También existen dos herramientas que pueden ser útiles para aprender los caracteres que queríamos presentar de forma más detallada, una se llama “Encuentre el orden de trazos para un carácter” y la otra se llama “Crear hojas de práctica de caracteres”. A continuación, se toma la primera lección del manual *Nuevo libro del chino práctico I* (新实用汉语课本第一册) como ejemplo para presentarla. En este contexto, los alumnos por la primera vez aprenden caracteres chinos y necesitan practicar más la caligrafía.

Nivel: A1

Contexto de enseñanza: enseñanza reglada de universidad

Perfil del grupo meta: adultos de 18 a 22 años

Manual: *Nuevo libro del chino práctico I* (新实用汉语课本第一册)

Lección: 1 «你好» (*Ni hao* ‘Hola’)

Herramienta 1: *Encuentre el orden de trazo para un carácter*

Objetivos de aprendizaje: aprender la caligrafía china

Escribir en ordenador es más rápido y fácil que escribir en la pizarra. Por medio de introducir texto en esta herramienta, el docente puede mostrar el orden de los trazos de cada carácter claramente como una animación. Por ejemplo, si introducimos *Wo hen hao, ni ne?* (我很好, 你呢?, ‘Estoy bien, ¿y tú?’) y hacemos clic en “Búsqueda”, aparecen la animación de la escritura de estos caracteres como muestra la figura 17. Los usuarios pueden ajustar el color de los trazos y el fondo, velocidad de movimiento de los trazos, mostrar pinyin o no, también pueden seleccionar “caracteres continuos” que es verlo todo al mismo tiempo o “caracteres individuales” que es verlo individualmente carácter por carácter.



Figura 17: Captura de pantalla del orden de los trazos

Herramienta 2: *Crear hojas de práctica de caracteres*

Objetivos de aprendizaje: practicar la ortografía china

El orden de los trazos, los componentes, la simetría y la composición de los caracteres determina que los aprendices deben practicar con repeticiones y sobre todo con plantillas de escritura que pueden ayudar a mejorar la escritura. En el libro *Nuevo libro del chino práctico I* (新实用汉语课本第一册) hay este tipo de ejercicio (véase la figura 18) para que los alumnos practiquen. Sin embargo, con la ayuda del *Crear hojas de práctica de caracteres*, los profesores pueden crear y personalizar sus propias plantillas según lo que necesiten. Coincidiendo con el ejercicio del manual, si

introducimos *yi* (一, ‘uno’), *ba* (八, ‘ocho’), *li* (力, ‘fuerza’), *men* (门, ‘puerta’), *ye* (也, ‘también’) en esta herramienta y hacemos clic en “crear un pdf”, conseguimos elaborar una hoja de práctica distinto de la del libro (véase la figura 19), cuyas ventajas consisten principalmente en: primero, se puede elaborar una hoja de práctica con cualquier carácter que quiera practicarse; segundo, los caracteres se acompañan de su pinyin; tercero, desde la izquierda hasta la derecha los caracteres se desvanecen de fuerte a casi invisible, lo cual es propicio para memorizarlos; cuarto, en la configuración avanzada se pueden cambiar los títulos, el tamaño de la fuente y papel, espacio de interlineado, ubicación del pinyin, color de caracteres, etc.

Reading and Writing Exercises

1. Trace over the characters, following the correct stroke order. Then write the characters in the blank spaces.

一	一	一	一						
八	八	八	八						
力	力	力	力						
门	门	门	门						
也	也	也	也						

Figura 18: Ejercicio de ortografía del manual *Nuevo libro del chino práctico I* (新实用汉语课本第一册)

Name 1				Name 2				Name 3			
yī	yī	yī	yī	yī	yī	yī	yī	yī	yī	yī	yī
一	一	一	一	一	一	一	一	一	一	一	一
bā	bā	bā	bā	bā	bā	bā	bā	bā	bā	bā	bā
八	八	八	八	八	八	八	八	八	八	八	八
lì	lì	lì	lì	lì	lì	lì	lì	lì	lì	lì	lì
力	力	力	力	力	力	力	力	力	力	力	力
mén	mén	mén	mén	mén	mén	mén	mén	mén	mén	mén	mén
门	门	门	门	门	门	门	门	门	门	门	门
yě	yě	yě	yě	yě	yě	yě	yě	yě	yě	yě	yě
也	也	也	也	也	也	也	也	也	也	也	也

Figura 19: Hoja de práctica creada por *Crear hojas de práctica de caracteres*

6.2.3 Youxi xue Huayu (游戏学华语)

Youxi xue Huayu (游戏学华语) es una página web que principalmente se divide en cuatro partes: aprendizaje de vocabulario, comprensión escrita y oral de diálogos, aprendizaje de frases hechas, editor de juegos, que se dedica a aprender chino a través de juegos. Por ejemplo, hay un juego de vocabulario en que los usuarios tienen que elegir la palabra que se escuche (véase la figura 20), y si eligen correctamente, el portero (el personaje del juego) atrapa el balón y los usuarios pueden ganar 100 puntos (véase la figura 21). Si no contestan correctamente no pueden ganar puntos.



Figura 20: Juego de vocabulario: elegir lo que se escuche



Figura 21: Juego de vocabulario: contestar correctamente

Hemos mencionado que los ejercicios de juego pueden motivar a los aprendices, por eso a los estudiantes les gustará esta forma de ejercicio en clase. Dado que los temas y los puntos de conocimientos son limitados en esta web, los profesores no pueden integrar los juegos de esta plataforma con su docencia. Sin embargo, esta web nos ofrece un excelente recurso: editor de juegos, que es una de las funciones más importantes de esta plataforma. Con este editor, los profesores pueden diseñar juegos con conocimientos que quieren practicarse. A continuación, se toma como ejemplo la lección 4 sobre “Fechas” de la unidad 2 del manual *El chino paso a paso I*. En este contexto, los alumnos ya aprenden a decir la fecha en chino y necesitan repasar y practicar la expresión oral.

Herramienta: editor de jugos de *Youxi xue Huayu* (游戏学华语)

Objetivos de aprendizaje: repasar y practicar la expresión oral

Nivel: A1

Contexto de enseñanza: Instituto de Confucio (grupo de 20 estudiantes)

Perfil del grupo meta: adolescentes de 12 a 18 años

Manual: *El chino paso a paso I*

Tema de clase: fecha

En la lista de juegos, se pueden ver los detalles de cada juego, que incluyen su contenido y su tipología de ejercicio (los juegos son esencialmente ejercicios). Existen tres tipos de ejercicios que se pueden elegir: selección múltiple, verdadero o falso y relación de preguntas (véase la figura 22). Podemos seleccionar el juego según los contenidos o según los tipos de ejercicios.



Figura 22: Lista de juegos del editor de juego

En este caso, elegimos el *Treasure Hunting in Monster's Cave*, cuyo tipo de ejercicio es verdadero o falso. En este juego, el personaje Xiao Feng quiere ir a la cueva del monstruo para encontrar el tesoro, pero hay muchos obstáculos en su camino, entonces los alumnos deben contestar las preguntas correctamente para ayudarla. Si hacemos clic en el “Start”, podemos entrar en el modo de edición (véase la figura 23). A la derecha hay un ejemplo:

“Baichigantou” xia yi ju shi jie “geng jin yi bu”ma? (“百尺竿头”下一句是接“更进一步”吗? , ‘¿Es la siguiente oración de *a pesar de que uno ha alcanzado grandes niveles de éxito seguida de aún debe esforzarse por mejorar uno mismo?*’)

Shi (verdadero, ‘是’)

Fou (falso, ‘否’)

Por lo tanto, podemos seguir esta forma para editar las preguntas. Por ejemplo:

Jintian shi 11 hao 6 yue.* (Hoy es el 11 de junio, ‘今天是 11 号 6 月*’)

Shi (verdadero, ‘是’)

Fou (falso, ‘否’)



Figura 23: Modo de edición del juego *Treasure Hunting in Monster's Cave*

Al terminar de editar todas las preguntas, hacemos clic en el “Save” para guardar la página. Una vez que el usuario guarda el archivo, puede abrirlo de nuevo para modificar preguntas o hacer clic en “Jugar” para jugar el juego directamente. Además, puede reenviar este archivo a alguien que lo necesite.

Este ejercicio puede ser un trabajo en casa para los alumnos debido a que en él falta interacción. Sin embargo, se corresponde con nuestro objeto de aprendizaje que es repasar y practicar la expresión oral en clase, a continuación, presentaremos cómo podemos modificar este ejercicio.

Preparación

Además del juego, se requiere preparar otro material didáctico que es un calendario (véase la figura 24). Suponemos que el día de clase es el 11 de junio, y según el calendario, podemos hacer las preguntas como se ilustra en la figura 25. Hay que prestar atención a que todas las respuestas se deben ajustar a *shi* (verdadero, ‘是’), sin importar que esta frase sea correcta o no. La figura 25 solo es una muestra de preguntas posibles, ya que en realidad se deben preparar en total 20 preguntas, es decir, el juego se hará dos veces en clase, y cada vez con 10 preguntas.

Durante la clase

1. Los alumnos se dividen en dos grupos, cada grupo tiene 10 personas.
2. El docente proyecta el juego y el calendario en la pantalla.
3. El docente les explica a los alumnos el juego que se va a hacer.
4. Los alumnos del grupo 1 empiezan a hacer la primera vez el juego. Cada alumno tiene que contestar una pregunta, y el docente debe elegir *shi* (verdadero, ‘是’) o *fou* (falso, ‘否’) según lo que contesten los alumnos. Por ejemplo, para la tercera pregunta *Zuotian shi xingqi ji?* (昨天是星期几?, ‘¿Qué día era ayer?’), su respuesta correcta es *Zuotian shi xingqisan* (Ayer era miércoles, ‘昨天是星期三’). Si el alumno no contesta correctamente como *Zuotian shi xingqiwu* (Ayer era viernes, ‘昨天是星期五’), el docente debe elegir *fou* (falso, ‘否’) en el juego.
5. El grupo 2 hace por segunda vez el juego. El grupo con más puntos o que consigue ayudar a Xiao Feng a encontrar tesoros gana la competición.

2020年6月						
一	二	三	四	五	六	七
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30					

Figura 24: Calendario de junio de 2020

1、	<input type="text" value="今天是11号六月。"/>	<input checked="" type="radio"/> 是	<input type="radio"/> 否
2、	<input type="text" value="明天是周日吗?"/>	<input checked="" type="radio"/> 是	<input type="radio"/> 否
3、	<input type="text" value="昨天是星期几?"/>	<input checked="" type="radio"/> 是	<input type="radio"/> 否
4、	<input type="text" value="这个星期五是几号?"/>	<input checked="" type="radio"/> 是	<input type="radio"/> 否
5、	<input type="text" value="明天是几号?"/>	<input checked="" type="radio"/> 是	<input type="radio"/> 否

Figura 25: Preguntas sobre el calendario

El uso de los recursos siempre es flexible. Aquí lo que hemos presentado solo es una idea para motivar el interés de los alumnos y hacer la clase más dinámica, con menos aburrimiento a través de cambiar la forma de ejercicio. Aunque en realidad esta actividad no deja de ser un ejercicio mecánico, se puede hacer más novedosa y llamativa.

6.3 Cómo promocionar las cuatro habilidades aprovechando los recursos de la base de datos: desde un punto de vista de los aprendices

Esta base de datos no solo sirve a los docentes, sino también a los aprendices de diferentes niveles y perfiles. A continuación, se va a presentar cómo utilizar algunos recursos recomendados de la base de datos para promocionar las cuatro habilidades.

6.3.1 Para desarrollar la comprensión oral

En general existen dos tipos de maneras de practicar la comprensión oral: escucha extensiva (*extensive listening*) y escucha intensiva (*intensive listening*). La escucha extensiva destaca en la cantidad de *input* y la duración de tiempo, su objetivo es desarrollar un sentido del lenguaje y promocionar el aprendizaje inconsciente. Por el contrario, la escucha intensiva no pone de relieve la cantidad ni el tiempo, sino los detalles de una audición.

De los 100 recursos que recopilamos, el 40% están relacionados con la comprensión oral y se dividen principalmente en los siguientes tipos.

Primero, plataformas como redes sociales y web de noticias en que se reúne gran cantidad de información. Los materiales de audición de este tipo de plataforma

principalmente son vídeos y podcasts, con un gran número y temas diversos, lo cual es propicio para practicar la escucha extensiva. Sin embargo, la desventaja es que los materiales solo son adecuados para aprendices que ya tienen cierta base (por lo menos tienen un nivel de B1) porque son plataformas bilingües. Por ejemplo, *Ximalaya* (喜马拉雅) es un podcast chino que cuenta con un motón de podcasts para niños, adolescentes, adultos, y de diversos temas como educación, noticias, historia, vida diaria, etc.

Segundo, webs y aplicaciones que se dedican a practicar la comprensión oral. Este tipo de plataforma es adecuada para practicar la escucha intensiva puesto que normalmente, además de los vídeos y audios ofrecidos, también se proponen otros medios auxiliares como transcripciones y subtítulos, ejercicios, configuración de velocidad, diccionarios, etc. Por ejemplo, *Yabla* es una página web de vídeos en chino cuyos recursos se clasifican según el nivel de la lengua meta y el tema. Si abrimos un vídeo, podemos ver que hay la transcripción en pinyin y la traducción al inglés debajo (véase la figura 26), pero también podemos elegir ocultarlas. También se puede hacer clic en el botón lento para ralentizar el audio. Además, como se ilustra en la figura 27, se ofrecen una serie de ejercicios de juegos para practicar el pinyin, caracteres y vocabulario. Por lo tanto, mediante estas ayudas los aprendices pueden practicar la comprensión oral.



Figura 26: Captura de pantalla de visualización de vídeos en *Yabla*



Figura 27: Lista de ejercicios de juegos en *Yabla*

Tercero, webs y aplicaciones que se dedican a practicar la comprensión escrita, pero se pueden utilizar para trabajar la comprensión oral puesto que los artículos de dichas plataformas también cuentan con grabaciones de voz humana. Algunos recursos de la base de datos son *Zhongwen yuedu tiandi* (中文阅读天地), *Du Chinese*

o *The Chairman's Bao*. Tomamos la página web *Zhongwen yuedu tiandi* (中文阅读天地) como ejemplo. Abrimos esta web y elegimos la lección 11 *Ni jia li you shei?* (¿Cuántos sois en tu familia?) de la unidad 2 *Familia* como se muestra en la figura 28. Si hacemos clic en el botón “Flash Plug-in”, podemos entrar en la página de ejercicios de esta lectura, y si hacemos clic en el botón “Audio”, podemos descargar la grabación de este artículo. Así que es recomendable que los aprendices puedan primero practicar la lectura y luego practicar la escucha para aprender profundamente un texto, pero también pueden practicar directamente la comprensión oral.



Home Help Desk Beginning Level Intermediate Level Advanced Level						
Unit 2 Family 家庭						
Lesson	Article Title	Flash Plug-in	Text GB	Open-ended Q	Open-ended A	Audio Pages
11	你家里有谁?	HTML	GB	GB	GB	Audio
12	你家的人做什么?	HTML	GB	GB	GB	Audio
13	我的家	HTML	GB	GB	GB	Audio
14	我家的客厅	HTML	GB	GB	GB	Audio
15	问问题	HTML	GB	GB	GB	Audio
16	我的一家	HTML	GB	GB	GB	Audio
17	我家的人	HTML	GB	GB	GB	Audio
18	表姐妹来我家	HTML	GB	GB	GB	Audio
19	我的弟弟	HTML	GB	GB	GB	Audio
20	我家的房子	HTML	GB	GB	GB	Audio

Figura 28: Lecturas de la unidad 2 de la web *Zhongwen yuedu tiandi* (中文阅读天地)

En resumen, cuando los aprendices quieren practicar la comprensión oral a través de los recursos TIC, deben tener en cuenta qué tipo de práctica quieren hacer (escucha extensiva o escucha intensiva) y luego, elegir el recurso que quieran.

6.3.2 Para desarrollar la expresión oral

Hemos mencionado más arriba que el objetivo de aprender una lengua extranjera es que los alumnos sean capaces de comunicarse de forma natural y actuar de manera

adecuada, en este sentido, se hace hincapié en el fomento de la competencia de la expresión oral.

Se reconoce como de sentido común que la mejor manera para practicar la expresión oral es hablar más, sobre todo, con los nativos. En nuestra base de datos se recopilan dos aplicaciones que se llaman *HelloTalk* y *Italki*, donde se pueden encontrar nativos chinos que quieren practicar idiomas con otras personas. Sin embargo, como se menciona en el apartado 3.1, *Italki* principalmente ofrece clases personalizadas en línea. A continuación, se va a presentar la plataforma *HelloTalk* con más detalle.

HelloTalk nos ofrece una comunidad global donde los nativos de todos los países pueden conversar liberalmente mientras aprenden idiomas. Esta aplicación se divide en las siguientes cinco partes:

1. “Buscar compañeros de idioma”

Después de ajustar la lengua meta y la lengua materna, en esta sección los usuarios pueden buscar nativos que quieren hacer intercambio de idioma.

2. “Chat”

Aquí los usuarios pueden charlar con sus compañeros lingüísticos, pueden enviar textos o audios, también se puede crear chats de grupo.

3. “Momentos”

En esta sección los usuarios pueden compartir la vida, hacer preguntas en la lengua meta, y otras personas pueden comentar y corregir.

4. Clases online

Aquí se promocionan clases online, algunas son gratuitas y otras son de pago.

5. Herramientas y perfil personal

Es la página personal del usuario, donde se puede editar la presentación personal tanto en formato de texto como en formato de audio. Además de esto, se pueden encontrar herramientas útiles para ayudar a los aprendices a aprender, como traductores, cuadernos, favoritos.

Las tres ventajas de usar *HelloTalk* son:

1. Sus principales funciones son totalmente gratis.
2. El diseño funcional de esta aplicación es completo, ya que incluye conversar, publicar textos o audios, herramientas como diccionarios, cuaderno, traductores, etc.
3. Aprender el chino por medio de charlar con nativos puede motivar a los aprendices y mejorar la eficiencia del aprendizaje. Esta plataforma crea un espacio donde existen una intensa comunicación e interacción.

La pronunciación y el acento pueden afectar a la expresión oral. El poder hablar chino con acento auténtico es beneficioso para promocionar el anhelo de conversar y comunicar. A continuación queremos presentar una herramienta útil para mejorar la pronunciación, que se llama *Putonghua xuexi* (普通话学习).

Putonghua xuexi (普通话学习) es una aplicación diseñada para que los nativos chinos practiquen la pronunciación del chino estándar (como todos saben que en cada región de China se hablan diversos dialectos). En este sentido, esta aplicación requiere un cierto nivel del chino, es decir, no es adecuado para los principiantes debido a que solo se usa el chino.

Para usarlo hay que seguir los pasos siguientes:

- 1) Una vez que se descarga esta aplicación y se abre, aparecerán algunas preguntas a los usuarios para recomendar cursos adecuados automáticamente. Como se muestra en la figura 29, recomendamos que los aprendices elijan la primera opción *Putonghua jichu xuexi* (普通话基础学习, ‘aprendizaje del chino estándar básico’), pero si los aprendices son de niveles muy avanzados, pueden seleccionar la segunda o la tercera opción.

欢迎您的加入

推荐您用手机号登录



Figura 29: Preguntas para recomendar cursos automáticamente

- 2) Esta aplicación se divide en cinco secciones. En la primera sección *Xuexi* (学习, ‘aprender’), hay una prueba gratis para examinar el nivel del chino estándar. Es recomendable que los usuarios primero hagan esta prueba para tener una evaluación sobre su pronunciación desde aspectos como los tonos, los sonidos dorsopalatales, los sonidos retroflejos, etc. (véase la figura 30). Luego, se puede hacer clic en el botón *Kaishi zhiding jihua* (开始制定计划, ‘Comenzar a planificar’) para tener un plan de estudio automáticamente. Así que en la sección *Xuexi zhongxin* (学习中心, ‘centro de aprendizaje’) se puede encontrar el plan en que cada día se asignan tareas de aprendizaje (véase la figura 31).



Figura 30: Ejemplo de resultado de la prueba del nivel del chino estándar



Figura 31: Ejemplo de plan de estudio

3) Además de los cursos ofrecidos por la plataforma, como se muestra en la figura 32 en la sección *Faxian* (发现, ‘descubrir’) los usuarios también

pueden publicar una grabación de un poema, un párrafo o una noticia, etc., grabados por sí mismos y los demás pueden escuchar y comentarlos.



Figura 32: Lugar para compartir y publicar grabaciones

Las ventajas de usar *Putonghua Xuexi* (普通话学习) son principalmente dos:

- 1) Es un recurso económico. Cada mes solo se necesita pagar 9,9 yuanes para acceder a la mayoría de los cursos, y el resto de las clases tienen un descuento de 80% (hasta el día 6 de julio).
- 2) Las clases son completas, ya que incluyen, por ejemplo, práctica de consonantes, práctica de vocales, práctica de la erización, práctica del cambio de tonos, etc.

6.3.3 Para desarrollar la comprensión escrita

Hay dos tipologías de lectura: la lectura intensiva (*intensive reading*) y la lectura extensiva (*extensive reading*). El primero pone de relieve comprender el principal sentido de texto. El segundo destaca entender y aprender los detalles de texto. Los

recursos recopilados en esta base de datos que tienen que ver con la comprensión escrita principalmente consisten en dos tipos: monolingües y bilingües. Los monolingües indican las plataformas que solo usan el chino, son web de noticias, redes sociales y webs de cómics chinos, en los que se pueden encontrar gran cantidad de materiales de textos, lo cual es adecuado para practicar la lectura intensiva. Sin embargo, para los principiantes resulta difícil porque no hay ayudas complementarias como la anotación en pinyin, la traducción, etc. Los bilingües normalmente son plataformas creadas especialmente para aprendices del chino como lengua extranjera, donde normalmente los materiales de textos se clasifican por niveles de chino y temas, y además existen ayudas como diccionarios, ejercicios de repaso, anotación en pinyin, etc., lo cual es favorable para practicar lectura extensiva, pero en comparación con las redes sociales y webs de noticias, cuentan con menos recursos y normalmente son de pago.

A continuación, vamos a presentar *Dushu*, una herramienta que puede ayudar a los alumnos a crear sus propios materiales de lectura si quieren practicar la lectura a través de redes sociales y webs de noticias.

Dushu es un lector que solo tiene la versión para Android. A través de copiar y pegar cualquier texto en *Dushu*, o de subir un archivo, *Dushu* ayuda a facilitar la práctica de la comprensión escrita al mismo tiempo ayudar a aprender tanto como sea posible. Esta aplicación tiene las funciones siguientes:

- 1) Se añade el pinyin de los caracteres (también se puede desactivar el pinyin).-----
- 2) Las frases se subrayan por palabras (es propicio para diferenciar palabras y caracteres).
- 3) Se puede crear un audio de cualquier texto. Se puede ajustar la velocidad del audio y cuántas veces se activa para cada frase.
- 4) Se ofrece un diccionario en el que se puede consultar la frecuencia, el nivel del HSK y los componentes gráficos que constituyen los caracteres.

- 5) Los caracteres tradicionales se conviertan en ortografía simplificada automáticamente si se introducen textos en caracteres tradicionales.
- 6) Se puede configurar la lista de vocabulario. A través de ajustar tu nivel de chino, la lista de vocabulario solo muestra palabras relacionadas correspondientes con tu nivel de lengua, las palabras conocidas se pueden eliminar de la lista.
- 7) Se ofrece la traducción de *Google Translate* a cualquier otra lengua.
- 8) Además de servir como lector, esta aplicación también ofrece el aprendizaje de frases clasificadas por niveles del HSK.

Las ventajas de usar *Dushu* para leer son:

- 1) Se proporcionan una serie de ayudas incluidas como la anotación en pinyin, vocabulario, traducción, etc., que pueden reducir la dificultad de lectura.
- 2) Es beneficioso para trabajar la lectura intensiva (*intensive reading*).
- 3) Los profesores también pueden aprovechar esta herramienta para personalizar su propio material de lectura.



Figura 33: Ejemplo de pegar texto en *Dushu* para leer

6.3.4 Para desarrollar la expresión escrita

La lengua escrita y la lengua coloquial son diferentes. A pesar de que normalmente se presta más atención a la competencia de expresión oral, o sea la competencia de hablar de forma natural, la competencia de la expresión escrita también es importante. Normalmente para mejorar las habilidades de escritura, los aprendices intentan leer más con el propósito de ampliar vocabulario y memorizar patrones de oraciones. A continuación, se van a presentar algunas herramientas recopiladas en nuestra base de datos.

Lang-8 es una plataforma gratuita de intercambio de idiomas. Los aprendices pueden crear una cuenta y ajustar su lengua materna y lengua meta. Pueden publicar un diario en cualquier idioma que estén aprendiendo y los hablantes nativos de ese idioma lo corregirán y dejarán comentarios. A cambio, también pueden ayudar a corregir diarios de su lengua materna.



Figura 34: Captura de pantalla de corrección de nativos

de <https://lang-8.com/117072/journals/137628974673952389649761660126824472065>

Entre las ventajas de usar la plataforma *Lang-8* destacan:

- 1) Este recurso es talmente abierto y gratuito.
- 2) Esta plataforma es relativamente activa en la que se reúnen muchos aprendices del chino y nativos chinos. Cada día se publican nuevos textos en chino y hay nativos que los corrigen. Los aprendices no solo pueden publicar su propio diario, sino también pueden leer obras de otros a ver si tienen errores comunes y tomar notas usando la función de “cuaderno”.
- 3) Esta plataforma ya es una red social donde se pueden fomentar la interacción. Cada usuario cuenta con su propia página de inicio donde se puede consultar sus textos publicados, correcciones hechas, correcciones recibidas, y también se puede ver su información personal como nacionalidad, sexo, fecha de nacimiento, etc. En este lugar pueden conocer amigos de todo el mundo e incluso encontrar a alguien dispuesto a mantener el contacto a largo plazo.

HiNative en realidad es un sitio web de preguntas y respuestas bajo la compañía *Lang-8*. Es una web sobre aprendizaje de idiomas donde los aprendices pueden hacer preguntas relacionadas con idiomas, y luego los hablantes nativos correspondientes pueden responderlas. Las ventajas de usar la página web *HiNative* son:

- 1) A diferencia de *Lang-8* que se dedica a publicar textos y corregir textos, en *HiNative* se pueden hacer todas las preguntas que tienen que ver con el aprendizaje de lenguas, por ejemplo, de gramática, cultura, etc. En la base de datos, etiquetamos este recurso como “gramática” y “cultura” y no como “expresión escrita” porque, de hecho, es más adecuada para el aprendizaje de la gramática y la cultura. Sin embargo, para promocionar la técnica de escritura, para que las redacciones sean más auténticas, es imprescindible que los aprendices conozcan la cultura china y la pragmática del chino, por lo tanto, en *HiNative* se pueden encontrar preguntas relacionadas y hacer preguntas fácilmente.
- 2) Esta plataforma también tiene formato de aplicación, se puede usar directamente en el móvil en cualquier momento.
- 3) Es fácil hacer preguntas. Los usuarios no necesitan preocuparse de que no saben cómo preguntar en la lengua meta porque las preguntas se traducirán automáticamente. Además, como se muestra en la figura 35 se ofrecen modelos de preguntas como ¿cómo se dice esto?, ¿qué significa esto?, ¿puede hacer una frase con esto, por favor?, etc. Es conveniente usar estos métodos para preguntar, por ejemplo, elegimos el modelo *Zhe ge zenme shuo* (这个怎么说), y vemos que solo hace falta introducir la palabra o la frase sobre la que tenemos dudas, también podemos añadir una explicación complementaria. Además de esto, podemos insertar imágenes y mensajes de voz (véase la figura 36).



Figura 35: Modelos de hacer preguntas en *HiNative*



Figura 36: Modelo de hacer preguntas de *Zhe ge zenme shuo* (这个怎么说)

Conclusiones

El principal objeto del presente trabajo se propuso ofrecer una propuesta de clasificación de los recursos TIC para el chino como lengua extranjera con el propósito de ayudar a los docentes y aprendices a buscar recursos rápidamente. En comparación con los resultados de los trabajos previos, la aportación principal de nuestra propuesta es que se establecen una serie de etiquetas para describir en forma más detallada los recursos, más que simplemente dividirlos en alguna categoría.

Con la finalidad de comprobar la utilidad de esta propuesta y de aportar un conjunto de recursos para facilitar el proceso de selección, hemos creado una base de datos en *Excel* donde se recopilan 100 recursos y todos ellos se han etiquetado y descrito según nuestra propuesta de clasificación. En el proceso de crear la base de datos, nos hemos dado cuenta de que, describir y categorizar los recursos según las etiquetas como título del recurso, dirección, breve descripción, competencia, formato, tipología de recurso, nivel de chino, perfil del alumno, idioma vehicular, tipología de ejercicio, tipo de acceso y necesidad o no de login era fácil y útil puesto que estos aspectos son claros y en general de índole objetiva. Por ejemplo, para etiquetar un recurso en cuanto a la tipología de recursos, solo necesitamos poner el “√” según la realidad bajo las subcategorías de vídeo, artículo, herramienta, curso online, etc. Sin embargo, cuando clasificamos los recursos según la etiqueta de tipología de aprendizaje y de opciones de uso, nos damos cuenta de que un recurso es para uso tutorizado o autónomo, puede servir también como material autónomo o material complementario, es decir, en muchos casos es flexible porque depende de su uso. Por lo tanto, no tiene mucho sentido categorizar los recursos por estas dos etiquetas. Las etiquetas *opinión personal* y *puntuación* son totalmente subjetivas, y solo sirven como referencia.

Gracias a esta serie de etiquetas asociadas a los recursos, los usuarios ya pueden tener un conocimiento inicial sobre ellos, es decir, ya conocen sus principales aspectos como: ¿para qué competencia sirve esta plataforma?, ¿de qué nivel son los materiales?, ¿con qué tipo de materiales cuenta esta página web?, entre otros aspectos.

Eso significa que los docentes y aprendices se pueden ahorrar mucho tiempo para hacer una exploración inicial de los recursos, lo cual es propicio para ahorrar tiempo para su selección y pueden dedicarlo directamente a familiarizarse con su funcionamiento y contenido. Es decir, hemos creado una base de datos para facilitar el proceso de selección en mayor grado. A parte de ello, en la última parte de este trabajo se han explorado los usos de algunos recursos recomendados de la base de datos desde punto de vista tanto de los profesores como de los aprendices con la finalidad de, por un lado, inspirar sobre sus posibles usos y, por otro lado, resaltar unos recursos que son relativamente especiales. En el apartado 6.2 hemos establecido tres contextos que incluyen el manual que se usa, nivel de chino, perfil de los alumnos, temas, y otros factores para presentar cómo pueden aprovechar tres recursos los profesores de forma detallada. En el apartado 6.3 hemos mostrado una serie de herramientas para los aprendices debido a que creemos que, en especial los principiantes, necesitan más materiales de apoyo para realizar el aprendizaje autónomo.

Hay que recordar siempre que los usos de los recursos TIC son flexibles y variables, lo que nos hace reflexionar sobre la vida real. Por ejemplo, hemos presentado *Lang-8*, una web para el intercambio de idioma a través de la publicación de diarios y *HiNative*, una plataforma de preguntas y respuestas. Partiendo de esta perspectiva en la vida real, ¿no podrían los profesores de las escuelas internacionales también intentar crear y ofrecer plataformas u oportunidades para que los estudiantes de diferentes lenguas maternas se conozcan y hagan intercambio de idioma?

Cabe mencionar que cuando estábamos recopilando los recursos, encontramos algunos problemas de los recursos TIC actuales en Internet. En primer lugar, algunas páginas web que son plataformas creadas por aficionados del chino con el fin de compartir datos y experiencias normalmente son gratuitas, pero a lo mejor debido a problemas de financiación u otras razones personales, han dejado de actualizarse o se actualizan raras veces. En segundo lugar, para los docentes muchos materiales complementarios existentes en internet no se pueden utilizar directamente para su docencia, ya que se requiere cambiar, modificar y editar, es decir, faltan recursos

relacionados con los manuales, cuyos temas, funciones comunicativas, niveles, etc., coincidan con la planificación didáctica de los docentes. Eso significa que los profesores todavía requieren pasar cierto tiempo modificando los materiales. Por ejemplo, en el apartado 6.2.1 hemos presentado cómo buscar materiales de texto por cuentas oficiales de *Wechat*. Aunque los resultados son de gran cantidad, los profesores necesitan elegir los recursos más adecuados e incluso solo pueden tomarlos como una ilustración evitando empezar de cero. Ojalá que en el futuro aparezcan más materiales complementarios cuyo nivel y tema se correspondan con los manuales.

Es necesario considerar una serie de limitaciones importantes de nuestra base de datos. Primeramente, es la inevitable subjetividad que reside en dos aspectos. Por un lado, la clasificación subjetiva como, por ejemplo, la clasificación de función comunicativa y temas comunes. Dado que en algunos sitios web como *Bilibili* (哔哩哔哩), *Ximalaya* (喜马拉雅), *Weibo*, etc., existe un motón de información y, de hecho, es difícil limitar los temas y funciones. Por otro lado, puesto que la autora ha preferido incluir los recursos que creía que eran mejores, la base de datos es incompleta y no puede representar todos los recursos en la actualidad. En segundo lugar, debido a que muchos recursos son de pago o solo disponen de una parte gratuita, no hemos conseguido explorar completamente todos los recursos, es decir, es posible que la clasificación tenga algunas deficiencias en este sentido. Finalmente, a pesar de que en el apartado 3 hemos discutido el uso de los recursos tanto específicos del chino como los generales, en la base de datos no se recopilan los recursos generales excepto como *Wechat* y *Weibo*, en que se pueden encontrar materiales relacionados con el chino fácilmente. Eso es porque, por una parte, queremos que nuestro estudio se especialice en el chino como lengua extranjera, y, por otra parte, creemos que quizás para clasificar los recursos generales se requiera una nueva propuesta de taxonomía.

A pesar de ciertas limitaciones, este estudio ha aportado un punto de vista de la clasificación de los recursos TIC específicos al chino. En este sentido, en el futuro sería interesante realizar un estudio complementario sobre la taxonomía de los recursos TIC generales que no son específicos para el aprendizaje del chino, pero que

también se pueden utilizarse para aprender el chino como lengua extranjera. Además, siguiendo nuestra metodología, se podría crear una aplicación que contuviera recursos con sus detalles como la dirección de acceso, una breve descripción, competencias que se pueden trabajar, tipología de recursos, idioma vehicular, etc., y los usuarios podrían hacer filtros para encontrar lo que necesitasen con rapidez.

Bibliografía

Cabero, J. (2000). *Nuevas tecnologías aplicadas a la educación*. Madrid: Síntesis Editorial.

Cabrero, J. (Ed.). (2007). *Nuevas tecnologías aplicadas a la educación*. Madrid: McGraw-Hill Interamericana.

Cacheiro, M. (2011). Recursos educativos TIC de información, colaboración y aprendizaje. *Pixel-Bit. Revista de medios y educación*, (39), 69-81.

Cacheiro, M. (2014). *Educación y tecnología: estrategias didácticas para la integración de las TIC*. Madrid: UNED.

Consejo de Europa (2002). Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Recuperado de: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf.

Fecha de consulta: 26 de abril

Cui Xiaojie (崔小洁). (2016). «Shouji APP zai Hanyu Guoji Jiaoyu Zhong de Yingyong (手机 APP 在汉语国际教育中的应用)» [Aplicación de la aplicación móvil en la educación internacional del chino]. Tesina de máster. Yangzhou Daxue.

Dong Cheng (董成). (2014). «Duiwai Hanyu Jiaoxue Wangluo Ziyuan ji Qi Liyong (对外汉语教学网络资源及其利用)» [Recursos de red de la enseñanza del chino como lengua extranjera y su utilización]. Tesina de máster. Lanzhou Daxue.

Krashen, S. (1982). *Principles and practice in second language acquisition*. University of Southern California: Pergamon Press Inc.

Liu Li (刘丽). (2008). «Internet Shang Mianfei de Duiwai Hanyu Jiaoxue Ziyuan (Internet 上免费的对外汉语教学资源)» [Recursos gratuitos de Internet para el chino como lengua extranjera]. *Keji Zixun (科技资讯)* [Información tecnológica], 000(013), 111.

Lozano, R. (2011). De las TIC a las TAC: tecnologías del aprendizaje y del conocimiento. *Anuario ThinkEPI*, 5(1), 45-47.

Morales López, E. (2014). Funciones comunicativas. Recuperado de: <http://www.ub.edu/diccionarilinguistica/print/6822#:~:text=Se%20entiende%20por%20funciones%20comunicativas,como%20los%20fines%20que%20persiguen.> Fecha de consulta: 14 de junio

Navarre, A. (2018). *Technology-enhanced teaching and learning of Chinese as a foreign language*. New York: Routledge.

Pérez Porto, J., & Merino, M. (2012). «Definición de tecnología de la comunicación». En *Definición de*. Recuperado de: <https://definicion.de/tecnologia-de-la-comunicacion/>. Fecha de consulta: 5 de abril.

Puentetura, R. (2006). Transformation, Technology, and Education. Maine, EU.: *Strengthening Your District Through Technology workshops*. Recuperado de: <http://hippasus.com/resources/tte/part1.html>. Fecha de consulta: 10 de mayo de 2020.

Romaní, J. C. C. (2009). El concepto de tecnologías de la información. Benchmarking sobre las definiciones de las TIC en la sociedad del conocimiento. *Zer: Revista de estudios de comunicación*, 14(27), 295-318.

Sheng Sai (盛赛). (2017). «Hanyu Xuexi Lei APP Ziyuan de Diaocha ji Yingyong Fenxi (汉语学习类 APP 资源的调查及应用分析)» [Investigación y análisis de aplicaciones de los recursos de la aplicación de aprendizaje de chino]. Tesina de doctorado. Shandong Daxue.

Squires, D., & McDougall, A. (1997). *Cómo elegir y utilizar software educativo: guía para el profesorado*. Madrid: Ediciones Morata.

Taylor, R. (Ed.). (1980). *The computer in the school: Tutor, tool, tutee*. New York: Teachers College Press.

The European Benchmarking Chinese Language (EBCL) Project Team. (2012). Supporting Documents to Can-do Statements. Recuperado de <http://ebcl.eu.com/wp-content/uploads/2013/02/EBCL-Supporting-Documents-for-CDS-Oct-2012.pdf> Fecha de consulta: 5 de mayo

Vygotsky, L. S. (1978). *Mind in society: The development of higher psychological processes*. Harvard university press.

Wood, D., Bruner, J. S., & Ross, G. (1976). The role of tutoring in problem solving. *Journal of child psychology and psychiatry*, 17(2), 89-100.

Xu Hong y Feng Rui (徐弘, & 冯睿). (2005). «Beimei Hanyu Jiaocai de Shiyong—— Jiaoshi he Xuesheng Xuanze Jiaocai de Biaozhun (北美汉语教材的使用——教师和学生选择教材的标准)»[Uso de manuales chinos en Norteamérica: criterios para que maestros y estudiantes elijan manuales]. *Di Ba Jie Guoji Hanyu Jiaoxue Taolun Hui Lunwen Xuan* (第八届国际汉语教学讨论会论文选) [Artículos seleccionados del octavo simposio internacional de enseñanza de chino].

Xu Juan, Yuan Zhifang & Gu Hong (徐娟, 袁志芳, & 谷虹). (1999). «Jiyu Yintewang de Yuancheng Hanyu Jiaoxue Xianzhuang Zongshu (基于因特网的远程汉语教学现状综述)» [Un resumen del estado de la enseñanza de chino como extranjera a distancia basada en Internet]. *Yuyan Wenzhi Yingyong* (语言文字应用) [Aplicación de idiomas y escrituras], 1, 54-59.

Xu Yuan. (2018). Practical ways for teaching Chinese characters. *Chinese Language Teaching Methodology and Technology*, 1(3), 46-54.

Zhang N. P. (2013). Using video to promote the acquisition of advanced proficiency. *Journal of Technology and Chinese Language Teaching*, 4(2), 69-85.

Apéndices

Apéndice I: La base de datos

Debido a las limitaciones de un programa de tratamiento de texto como Word, no es posible presentar la base de datos completa aquí. Así pues, en este apéndice solo mostramos la captura de pantalla de la primera fila correspondiente a un mismo recurso de la base de datos como muestra, la base de datos entera se puede encontrar en el depósito digital de documentos (DDD) de la Universidad Autónoma de Barcelona: <https://ddd.uab.cat/record/225736>.

	A	B	C
1	Título del recurso	Dirección	Breve descripción
2			
3	2500 Chinese Characters Flash files	https://www.teacherspayteachers .	Aplicación para demostrar los trazos de caracteres chinos.

Figura 37: Muestra de la base de datos: título de recurso, dirección breve descripción

D	E	F	G	H	I	J	K	L	M
Competencia									
Comprensión oral	Expresión oral	Comprensión escrita	Expresión escrita	Caracteres	Vocabulario	Gramática	Pronunciación	Cultura	Interacción
				✓					

Figura 38: Muestra de la base de datos: competencia

N	O	P	Q	R	S	T	U	V	W	X	Y	Z	AA
Formato													
Tipología de recursos													
App	Web	Video	Canción	Audio	Ejercicio	Juego	Artículo	Cuento	Poesía	Diálogo	cionario(dig	ursos onlin	Herramienta
✓													✓

Figura 39: Muestra de la base de datos: tipología de recursos

AB	AC	AD	AE	AF	AG	AH	AI	AJ	AK	AL	AM	AN	AO	AP
Nivel de chino			Perfil del alumno			Idioma vehicular			Función comunicativa					
MCER	HSK	YCT	Niños	Adolescentes	Adultos	Chino	Español	Inglés						
A1-C1			✓	✓	✓	✓		✓					-	

Figura 40: Muestra de la base de datos: nivel de chino, perfil del alumno, idioma vehicular, función comunicativa

AQ	AR	AS	AT	AU	AV	AW	AX	AY	AZ	BA	BB	BC
Temas comunes									Tipología de aprendizaje		Opciones de uso	
									Tutorizado	Autómo	Material autómo	Material complementario
									√			√

Figura 41: Muestra de la base de datos: temas comunes, tipología de aprendizaje, opciones de uso

BD	BE	BF	BG	BH	BI	BJ	BK	BL	BM
Tipología de ejercicio						Tipo de acceso	Necesario login	Opinión personal	Puntuación
Repetir	Juego	Seleccionar	Flashcards	Rellenar	dero o falso				
						Abierto	No	Falta interacción.	3

Figura 42: Muestra de la base de datos: tipología de ejercicio, tipo de acceso, necesario login, opinión personal, puntuación

Apéndice II: The European Benchmarking Chinese Language (EBCL) Proposed List of Themes/Topics

EBCL Supporting Documents for Can-do Statements

Appendix 1 EBCL Proposed List of Themes/Topics

Note: This list is open-ended and it only suggests using the common themes/topics for language activities at an indicated level and above, as recommended. It is created on the basis of a range of European language profiles with shared themes and topics and complemented by resources from China as well.

T1 Personal Information 个人情况

- T1.1 Name, age, birthday, gender, zodiac, marital status 个人信息 (A1)
- T1.2 Place of birth, residence, nationality, origin 住址籍贯国籍 (A1)
- T1.3 Occupation/School level 工作职业/教育水平 (A1)
- T1.4 Contact information: address, telephone/mobile phone, email 联系方式 (A1)
- T1.5 Educational background/study experience (school, grade) 教育背景/学校经历 (A2)
- T1.6 Employment background (present, more recent jobs) 工作经历 (A2)
- T1.7 Affiliation and membership 社团参与 (B1)
- T1.8 Religion 宗教信仰 (B1)
- T1.9 Presentation of people 介绍他人 (A1+)

T2 Personal Characters 外表性格

- T2.1 Personal characters 性格 (A1+)
- T2.2 Physical characters 外表特征 (A1+)

T3 Feelings and emotions 情感情绪

- T3.1 Personal feelings, sentiments 情感 (A2)
- T3.2 Attitudes and Opinions 态度观点 (A2)
- T3.3 Sensorial perceptions 感官体验 (A2)

T4 Values 价值观念

- T4.1 Moral norms 道德准则 (B2)
- T4.2 Individuality and collectivity 个人和集体 (B2)

T5 Personal hobbies, interests and tastes 兴趣爱好

- T5.1 Artistic and cultural interests (ex. cinema, theatre, concert, painting, dance, opera, drama etc.) 文艺爱好 (A1)
- T5.2 Sport and physical activities (ball games, field and track, etc.) 体育活动 (A1+)
- T5.3 Games (chess, card games) 棋牌游戏 (A2)
- T5.4 Likes and dislikes, comparisons and preferences 喜爱/偏好 (A2)
- T5.5 Computer/Internet games 电脑/网络游戏 (A2)

T6 Daily Life 日常生活

- T6.1 Dietary habits (ex. eating, drinking) 饮食习惯 (A1)
- T6.2 Routine tasks and activities 日常活动 (A1+)
- T6.3 Plans and arrangements 计划安排 (A2)
- T6.4 Time and schedule 时间日程 (A2)

EBCL Supporting Documents for Can-do Statements

T7 Family 家庭关系

- T7.1 Kinship degrees, Family members and their description 家庭情况 (A1)
- T7.2 Family structure 家庭结构 (A2)

T8 Home 家居环境

- T8.1 Housing kind and conditions 住房条件 (A1+)
- T8.2 Room's layout 房间布局 (A1+)
- T8.3 Furniture 家具配置 (A2)
- T8.4 Home appliance and objects 家电设施 (A2)

T9 Interpersonal relationships 人际关系

- T9.1 Friends: things to do together 亲朋好友 (A2)
- T9.2 Relations with other people (e.g. colleagues, boss) 同事关系 (A2)

T10 Social life 社会生活

- T10.1 Social events and activities (ex. parties and club events) 社交活动 (A2)
- T10.2 Entertainment and leisure 休闲娱乐 (A2)
- T10.3 Media (ex. radio, tv, internet, press) 新闻媒体 (A2+)
- T10.4 Past activities and experience 活动经历 (A2)

T11 Holidays and Festivals 节日假期

- T11.1 National and international Festivals and Holidays 节假日 (A1+)
- T11.2 Folk customs and traditions 民俗传统 (A2)
- T11.3 Commemorations of famous people 名人纪念 (B1)
- T11.4 Kinds of vacation (e.g. Mountain, beach, sightseeing) 度假方式 (A2)

T12 Travel, accommodation and transportation 交通住宿

- T12.1 Travel destinations and directions 出行交通 (A1+)
- T12.2 Purposes and duration of the journey 行程与目的 (A2)
- T12.3 Travel services (ex. travel agency, tourist information office, buying tickets, renting a car, etc.) 旅行服务 (A2)
- T12.4 Accommodation kinds, booking, checking in/out, cancellation 住宿安排 (A2)
- T12.5 Luggage and travel documents 旅行文件与行李 (A2)
- T12.6 Transportation 交通工具 (A2)
- T12.7 Traffic, laws and regulations 交通规则 (A2)

T13 Shopping 购物服务

- T13.1 Shops and shopping 商店和购物 (A2)
- T13.2 Products and services 产品和服务 (A2)
- T13.3 Currency and banking 银行服务 (A2+)
- T13.4 Prices and ways of payment 价格和付款方式 (A2)
- T13.5 Customer service, return and replace goods 售后服务 (A2)

EBCL Supporting Documents for Can-do Statements

T14 Fitness and Healthcare 健康保健

- T14.1 Body parts, positions and movements 体态姿势 (A2)
- T14.2 Hygiene 健康卫生 (A2)
- T14.3 Sickness and malaise 疾病和不适 (A2+)
- T14.4 Medical service 医疗服务 (A2+)
- T14.5 Medical treatments and instructions; body care 医疗保健 (A2+)
- T14.6 Fitness 强身健体 (A2)

T15 Other services 其它服务

- T15.1 Commercial services (post-office, catering, etc.) 商业服务 (A2)
- T15.2 Public institutions and services 公共机构和服務 (B1)

T16 Surrounding environment 周边环境

- T16.1 Weather and climate (ex. seasons, natural phenomena) 天气气候 (A1+)
- T16.2 Geographical features 地理特征 (A2)
- T16.3 Flora and Fauna 动植物世界 (A2)
- T16.4 Astronomy 天文现象 (B1)

T17 Hot issues 热点问题

- T17.1 Pollution and environmental protection 污染与环保 (B2)
- T17.2 Natural disasters 自然灾害 (B2)
- T17.3 Socio-political issues (ex. government, elections, strikes, etc.) 社会政治 (C1)
- T17.4 Globalization 全球化现象 (B2)
- T17.5 Economy and Finance 金融经济 (C1)

T18 School life 学校生活

- T18.1 Teachers and students 老师和学生 (A1)
- T18.2 Grade and major 年级专业 (A1)
- T18.3 Courses, subjects, timetable 课程安排 (A1+)
- T18.4 Class activities (e.g. tests, note taking etc) 教学活动 (A1+)
- T18.5 Personal equipment and school objects 学习用品 (A1)
- T18.6 Facilities and functions 教学设施 (A1)
- T18.7 After class activities and homework 课外活动 (A1)
- T18.8 Terms and vacation 学期假期 (A2)
- T18.9 Internship, voluntary and part-time work 实习、兼职与志愿活动 (B1)
- T18.10 Writing essays 论文写作 (C1)
- T18.11 Presentations 演讲活动 (A2+)

T19 School system and structure 学校体制

- T19.1 Titles, faculties and departments 院系部门 (A2)
- T19.2 Curriculum and programmes 大纲课程 (B1)
- T19.3 Research and teaching methods and quality 教学科研 (B1)
- T19.4 Rewards 荣誉奖励 (B1)
- T19.5 Deadlines, exams 考核安排 (B1)

EBCL Supporting Documents for Can-do Statements

T20 Language and education 语言教育

- T20.1 Language, culture and communication 语言、文化和交际 (B1)
- T20.2 Problems in language learning and language strategies 语言学习和策略 (A2)
- T20.3 Mental and cognitive activities 认知活动 (B2)
- T20.4 Chinese language and intercultural understanding 中文和跨文化理解 (A1+)

T21 Recruitment 就学招生

- T21.1 Educational fairs, open day 教育展和开放日 (B1)
- T21.2 Application to universities 大学申请 (B1)

T22 Employment 雇佣就业

- T22.1 Self-employment 自我创业 (A2+)
- T22.2 Job search: Application and interview 求职面试 (B1)
- T22.3 Probation and assessment 试用考核 (B2)
- T22.4 Promotion and redundancy 升职裁员 (B1)

T23 Working environment 工作环境

- T23.1 Institutions and offices and their structure 组织机构 (B1)
- T23.2 Work conditions and facilities 工作条件 (A2)
- T23.3 Safety at work 安全工作 (A2+)
- T23.4 Work Instructions and manuals, note taking 工作指示 (A2+)

T24 Professional events 职业活动

- T24.1 Promotion and advertising 广告促销 (B2)
- T24.2 Liaising and collaboration 联络协作 (B2)
- T24.3 Appointment, meeting and report 会晤、会议和汇报 (A2)
- T24.4 Discussion and negotiations 协商谈判 (B1)
- T24.5 Public relations and customer service 公共关系 (B2)

T25 Emergencies 紧急情况

- T25.1 Accidents 意外事故 (B1)
- T25.2 Health threats 健康危机 (B1)
- T25.3 Crime 犯罪行为 (B1)

Apéndice III: The European Benchmarking Chinese Language (EBCL) Proposed List of Language Functions

EBCL Supporting Documents for Can-do Statements

Appendix 2 EBCL Proposed List of Language Functions

Note: This list is open-ended and it only suggests using the common language functions for language activities, as recommended. It is created on the basis of a range of European language profiles with shared/similar function items and complemented by resources from China as well.

F1 社交表达 Social Interaction & Conventions

- | | |
|---------------------------------------|------------------------------------|
| F1.1 打招呼 greeting | F1.13 拒绝/谢绝/推托 refusal/declination |
| F1.2 问候 greeting (e.g. with respect) | F1.14 约定 appointment/agreement |
| F1.3 寒暄 small talk (e.g. the weather) | F1.15 商量 discuss/negotiate |
| F1.4 介绍 introduction | F1.16 称谓 addressing |
| F1.5 感谢 gratitude | F1.17 礼让 comity |
| F1.6 祝愿/祝福 good wish | F1.18 馈赠 gift-giving |
| F1.7 祝贺 congratulation | F1.19 挽留 persuading sb to stay |
| F1.8 欢迎 welcome | F1.20 客气 politeness |
| F1.9 告别/告辞 leave | F1.21 道歉 apology |
| F1.10 邀请 invitation | F1.22 电话交谈 telephone conversation |
| F1.11 约会 date | F1.23 哀悼/慰问 condolence |
| F1.12 接受 acceptance | |

F2 情况表述 Information Exchange

- | | |
|----------------------------------|--------------------------|
| F2.1 叙述 narration | F2.13 比较 comparison |
| F2.2 说明 illustration/instruction | F2.14 选择 selection |
| F2.3 解释 explanation | F2.15 排除 exclusion |
| F2.4 描述 description | F2.16 推论/推断 inference |
| F2.5 通知/宣布 announcement | F2.17 评价 comment |
| F2.6 报告 report | F2.18 纠正/更正 correction |
| F2.7 转告/转述 convey | F2.19 寻找 searching |
| F2.8 询问 enquiry | F2.20 举例 exemplification |
| F2.9 回复 response | F2.21 交涉 negotiation |
| F2.10 概括 summary | F2.22 假设 assumption |
| F2.11 罗列/列举 listing | F2.23 分析 analysis |
| F2.12 辨认/识别 identification | F2.24 论证 justification |

F3 态度表达 Interaction on Attitudes & Opinions

- | | |
|---|--|
| F 3.1 同意/附和 agreement | F 3.7 怀疑 doubt |
| F 3.2 不同意/反对/抗辩
disagreement/objection/defence | F 3.8 承认 acknowledgement |
| F 3.3 肯定 confirmation | F 3.9 承诺 promise |
| F 3.4 不肯定/否定 uncertainty/negation | F 3.10 犹豫 hesitation |
| F 3.5 相信 belief | F 3.11 听任/不在乎
allowing without care |
| F 3.6 不相信 disbelief | F 3.12 估计 estimation |

EBCL Supporting Documents for Can-do Statements

F 3.13 必须 must	F 3.27 可能 possibility
F 3.14 知道 knowing	F 3.28 不可能 impossibility
F 3.15 不知道 not knowing	F 3.29 不必 not having to
F 3.16 表扬 compliment	F 3.30 意愿/打算 intention
F 3.17 批评 criticising	F 3.31 鼓励 encouragement
F 3.18 决定 decision	F 3.32 回想 recall
F 3.19 保证 guarantee	F 3.33 判断/推断 judgement
F 3.20 服从 obedience	F 3.34 拒绝/回避 refusal/avoidance
F 3.21 劝告 persuasion	F 3.35 否认 deny
F 3.22 有把握 assurance	F 3.36 请教 consultation
F 3.23 无把握 unassurance	F 3.37 侮辱 humiliation
F 3.24 讽刺/挖苦/嘲笑 irony/sarcasm/ridicule	F 3.38 兴趣 interest
F 3.25 有能力 capability	F 3.39 惊讶 surprise
F 3.26 无能力 incapability	F 3.40 喜好 preference

F4 情感表达 Interaction on Emotions & Feelings

F 4.1 喜欢 like	F 4.27 焦虑 anxiety
F 4.2 不喜欢 dislike	F 4.28 恭维/讨好 flattery
F 4.3 高兴 happiness	F 4.29 诅咒/咒骂 curse
F 4.4 不高兴 unhappiness	F 4.30 责备/责怪 blame
F 4.5 愿意 willingness	F 4.31 指责/质问 accusation
F 4.6 不愿意 unwillingness	F 4.32 惊叹/赞叹 amazement
F 4.7 同意 consent	F 4.33 哀叹/叹息 lament/sigh
F 4.8 不同意 dissent	F 4.34 偏见 bias
F 4.9 希望/盼望 expectation	F 4.35 佩服 admiration
F 4.10 失望/灰心 disappointment	F 4.36 羡慕 envy
F 4.11 担心 worry	F 4.37 怀念/思念 miss
F 4.12 称赞/夸奖 compliment	F 4.38 谦虚/自谦 modesty
F 4.13 后悔 regret	F 4.39 看不起 despise
F 4.14 害怕 scare	F 4.40 自责 self-blame
F 4.15 自卑 self-abased	F 4.41 自夸/夸口 boast
F 4.16 抱怨 complaint	F 4.42 伤心 sadness
F 4.17 庆幸 rejoice	F 4.43 安慰/开导 comfort
F 4.18 吃惊 shock	F 4.44 同情/怜悯 sympathy
F 4.19 奇怪 strangeness	F 4.45 关心 care
F 4.20 不解/疑惑 puzzle	F 4.46 理解 understanding
F 4.21 释然 relief	F 4.47 谅解/原谅 forgiveness
F 4.22 信任 trust	F 4.48 遗憾/惋惜 regret
F 4.23 不信任 distrust	F 4.49 中立 neutrality
F 4.24 好奇 curiosity	F 4.50 发誓/打赌 swearing
F 4.25 醒悟/顿悟 epiphany	F 4.51 歉疚 remorse
F 4.26 无奈 helplessness	F 4.52 迁就 yielding to

EBCL Supporting Documents for Can-do Statements

- | | |
|-------------------------|----------------------|
| F 4.53 推诿 prevarication | F 4.56 恐惧 horror |
| F 4.54 爱 love | F 4.57 愤怒 anger |
| F 4.55 沮丧 dismay | F 4.58 放松 relaxation |

F5 使令表达 Regulation of Actions

- | | |
|------------------------|-------------------------|
| F 5.1 请求/恳求 beg | F 5.8 制止/禁止 forbidding |
| F 5.2 要求 request | F 5.9 催促 urging |
| F 5.3 命令/吩咐 order | F 5.10 忍让/让步 concession |
| F 5.4 建议/提议 suggestion | F 5.11 威胁/吓唬 threat |
| F 5.5 提醒/嘱咐 remind | F 5.12 劝告 advice |
| F 5.6 警告/告诫 warn | F 5.13 授权 authorisation |
| F 5.7 委托 delegation | |

F6 谈话技巧 Communication Strategies in speech

- | | |
|--|--|
| F 6.1 开始话题 initiating a topic | F 6.14 深入话题 topic exploration |
| F 6.2 引入话题 introducing a topic | F 6.15 要求发言 request of sb to speak |
| F 6.3 改变话题 shifting a topic | F 6.16 指明发言人 asking sb to speak |
| F 6.4 重复 repetition | F 6.17 给出发言计划 presentation of a speech outline |
| F 6.5 插话/打断 interruption | F 6.18 归类 categorisation |
| F 6.6 纠正 correction | F 6.19 列举 listing |
| F 6.7 强调 emphasis | F 6.20 比较 comparison |
| F 6.8 回避 avoidance | F 6.21 拒绝话题 rejection of a topic |
| F 6.9 确保/认(听懂) double-check | F 6.22 题外语 off topic |
| F 6.10 引起注意 attracting attention | F 6.23 回归原话题 topic shift-back |
| F 6.11 退出交谈 withdrawal of a conversation | F 6.24 引用 quotation |
| F 6.12 结束交谈 ending a talk | F 6.25 总结话题 summary of a topic |
| F 6.13 换过话题 topic take-over | |